



«С Брюсовым на равной ноге»: Письма М.Ф. Ликиардопуло к В.Я. Брюсову

© 2021, А.В. Лавров

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Россия

Подготовка текста И.П. Якир и А.В. Лаврова

Аннотация: Публикация посвящена месту Михаила Ликиардопуло в литературной жизни 1900–1910-х гг. и его отношениям с Валерием Брюсовым. Активный журналист, переводчик новой английской прозы (Оскар Уайльд, Герберт Уэллс), Ликиардопуло с 1906 г. работал секретарем журнала символистов «Весь» (1904–1909), фактическим редактором которого был Брюсов. Существенная часть писем Ликиардопуло, извещавшего корреспондента «о событиях политических и литературных», посвящена литературной злобе дня и дает возможность воспринять закулисную сторону событий и явлений, отражавшихся на страницах столичных журналов и газет. В 1917 г. он отбыл на дипломатическую службу за границу; последнее из публикуемых писем (1923) отправлено им из Англии, где Ликиардопуло и скончался в 1925 г. Публикуемые тексты снабжены обстоятельным историко-литературным комментарием.

Ключевые слова: переписка писателей, М. Ликиардопуло, В. Брюсов, литература модернизма, журнал «Весь», издания символистов, периодическая печать, архивные материалы.

Информация об авторе: Александр Васильевич Лавров — доктор филологических наук, академик РАН, главный научный сотрудник, Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, наб. Макарова, д. 4, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия. Author ID SCOPUS: 56735870700. E-mail: pavlova.lavrov@gmail.com.

Для цитирования: Лавров А.В. «С Брюсовым на равной ноге»: Письма М.Ф. Ликиардопуло к В.Я. Брюсову // Литературный факт. 2021. № 3 (21). С. 48–107. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2021-21-48-107>

«Весной 1904 года в “Весы” приходил по вторникам смуглый высокий юноша <...>, темноглазый, красивый, с южным профилем. В синей куртке и студенческих “диагоналевых” брюках, он мягко и вкрадчиво становился у книжного стола. Передает Брюсову какие-то листочки, поговорит с ним вполголоса и опять к столу. Юноша был скромнен до того, что даже сесть не решался. Никто в “Весях” не слышал его голоса. Это был Михаил Федорович Ликиардопуло.

Кто он и откуда, неизвестно. Сам Ликиардопуло рассказывал, что предок его Рикардо, родом итальянец, переселился в Грецию из Генуи и стал называться Рикардопуло, а дети его — Ликиардопуло. В нашем “греке” выгодно соединились положительные черты обеих культур. Меркантильную практичность эллина сдерживал артистический темперамент потомка Тасса» [47, с. 25–26].

К этой колоритной зарисовке Бориса Садовского можно добавить совсем немного более или менее точных документальных свидетельств. Родился М.Ф. Ликиардопуло 9 марта 1883 г. в Неаполе в семье греческого коммерсанта, в России поселился вместе с родительской семьей в 1894 г.; сначала учился в Неаполе, среднее образование получил в Ростове-на-Дону, затем поступил в Московское высшее техническое училище, которое не закончил¹.

Первый известный нам документ за подписью Ликиардопуло относится к 1902 г. — это письмо к В.Я. Брюсову из Ростова-на-Дону, сопроводительное к переводу некоего текста с итальянского языка, сделанному, видимо, по просьбе адресата или во исполнение его пожелания. Где, когда и при каких обстоятельствах недоучившийся студент, прибывший из провинции, познакомился с овеванным двусмысленной славой и уже входящим в силу начинающим «декадентским» мэтром, остается неустановленным; но уже в начале 1904 г., когда в Москве начал издаваться «декадентский» ежемесячник «Весы», которому суждено было стать главным печатным органом русского символизма, Ликиардопуло стал регулярно появляться в его редакции и, по наблюдению Садовского, постоянно оказывался вблизи Брюсова, неформального руководителя журнала (официальным редактором-издателем состоял С.А. Поляков).

С первого года издания «Весов» Ликиардопуло — скромный, но постоянный участник общего дела, регулярно вносящий свою лепту в одну, но единолично за ним закрепленную тематическую рубрику: современная новогреческая литература (отклики на книжные новинки, хроника литературной жизни). Неотъемлемой частью куль-

¹ См. справку о нем И.И. Долгова и Н.Н. Лавровой: [45, с. 595].

турной программы «Весов» было знакомство российских читателей с новейшими явлениями европейской литературно-художественной жизни, и «греческие» корреспонденции и рецензии Ликиардопуло — одна из конкретных форм воплощения этой общей установки, не лишенная к тому же известной доли экзотизма: о литературной продукции современных эллинов в России первого десятилетия XX в. почти ничего не знали.

В кратких, как правило, «весовских» заметках Ликиардопуло знакомит читателя с содержанием новых книг Г. Ксенопулоса, М. Малакасиса, К. Паламаса и других авторов (его личные вкусы и оценки гармонируют с эстетическими предпочтениями «Весов» и акцентируют внимание на новейших, модернистских веяниях), рассказывает о восприятии в Греции русской классической и современной литературы; параллельно переводит на новогреческий прозу Ф. Сологуба и Брюсова². Однако почти одновременно у начинающего критика и переводчика проявляется и усиливается еще одна сфера культурных тяготений — современная английская литература и ее самый выразительный для адепта модернизма и эстетизма представитель, Оскар Уайльд. Создатель Дориана Грея был для российских представителей «нового» искусства одним из самых почитаемых кумиров, и в деле ознакомления отечественного читателя с его творчеством в первые десятилетия XX в. Ликиардопуло, безусловно, сыграл наиболее активную, главенствующую роль³.

Впервые Ликиардопуло заявил о себе как о компетентном знатоке произведений Уайльда на страницах «Весов». Он подверг сокрушительной критике первые отдельные издания «Портрета Дориана Грея» на русском языке. Перевод, вышедший в издательстве В.М. Саблина (М., 1905) и подписанный криптонимом С.З. (предположительно — С.Г. Займовский), он расценил как «опыт извращения» Уайльда: «Редко приходится наталкиваться на пример более бесцеремонной расправы с художественным произведением. Гениальный роман Уайльда извращен г. С.З. до неузнаваемости. Начать с того, что перевод сделан не с английского подлинника, а, по-видимому, с перевода же. Целый ряд встречающихся у г. С.З. галлицизмов, нелепых искажений, вставных французских слов и фраз <...> заставляют предполагать, что он переводил с французского текста. <...> От блестящего, острого стиля Уайльда и следа не осталось, от его, сверка-

² Выполненный Ликиардопуло перевод рассказа Брюсова «Мраморная головка» (Παυαδῆνα. 1906. № 147) указан в: Библиография Валерия Брюсова. 1889–1912. Составлена кн-вом «Скорпион». М.: Скорпион, 1913. С. 41.

³ См.: [38, с. 101–110; 23].

ющих тысячами лучей, как драгоценные камни, афоризмов остались лишь жалкие осколки и стеклянные стразы»⁴. Столь же суровым был приговор, вынесенный Ликиардопуло переводам А.Р. Минцловой — «Портрету Дориана Грея» и «Замыслам» (оба — М.: Гриф, 1906): роман был переведен с неполного, первоначального варианта 1890 г. («избрав неудовлетворительный английский текст, издательство окончательно исказило его небрежным, неряшливым переводом»); «перевод “Intentions” из рук вон плох» — «тяжеловесная, неуклюжая проза»⁵. Три тома собрания сочинений Уайльда, предпринятого издательством В.М. Саблина, приводят критика к однозначному общему выводу об этом начинании: «безграмотный перевод не с подлинника, а с переводов, искажения смысла, искажения стиля»⁶. Свои оценки Ликиардопуло подкрепляет многочисленными наглядными примерами — цитатами в оригинале, в адекватном переводе и в том виде, в каком оригинал транслировался русскому читателю; примерами многочисленными, но не исчерпывающими проделанную критиком скрупулезную работу; в рецензии на том I «саблинского» издания он замечает: «...на 350 страницах нами отмечено до 600 исковерканных, обезображенных предложений и оборотов»⁷. Предпринятые Ликиардопуло разборы «русского Уайльда» являли собою конкретный, наглядный образчик общеэстетических установок «Весов» на приобщение к современной западноевропейской культуре в ее наиболее совершенных воплощениях, предполагавшее и нетерпимое отношение к антикультурным, по сути, попыткам ее освоения.

В 1907 г. Ликиардопуло впервые побывал в Англии, где наладил знакомства с литераторами из окружения Уайльда, в том числе с его ближайшим другом и душеприказчиком Робертом Россом; получил право авторизации своих переводов произведений Уайльда и возможность печатать переводы его текстов, не издававшихся ранее на языке оригинала, с рукописи. В результате в «Весках» были напечатаны в переводе Ликиардопуло с рукописей Уайльда «Флорентийская трагедия» (1907. № 1; перевод совместно с А.А. Курсинским), три неизданных отрывка из «De Profundis» с предисловием Росса (1908. № 3) и «La Sainte Courtisane, или Женщина, увешанная драгоценностями» (1908. № 11). Также Ликиардопуло опубликовал в «Весках» свои переводы «Сфинкса без загадки» Уайльда (1906. № 3/4) и его заметки под заглавием «Американские впечатления» (1906. № 12).

⁴ Весы. 1905. № 1. С. 60–61. Подпись: Эллин.

⁵ Весы. 1906. № 8. С. 66.

⁶ Весы. 1906. № 10. С. 58.

⁷ Весы. 1906. № 5. С. 73.

Всего Ликиардопуло перевел более двадцати произведений Уайльда, значительная часть которых была выпущена в свет отдельными изданиями в массовой серии «Универсальная библиотека» московского издательства «Польза»: «Саломея» (1908; одно переиздание)⁸, «Веер леди Уиндермер» (1908; два переиздания), «Идеальный муж» (1909; два переиздания), «De Profundis. Epistola: in carcere et vinculis» (1909; четыре переиздания), «Портрет Дориана Грея» (1909; четыре переиздания), «Женщина, о которой говорить не стоит» (1910; одно переиздание), «Как важно быть серьезным» (1910; два переиздания), ««Счастливый принц” и другие сказки» (1910; пять переизданий), «Дом из гранатовых яблок. Сказки» (1910; три переиздания), ««Преступление лорда Артура Сэвила” и другие рассказы» (1913; два переиздания). Под редакцией Ликиардопуло были подготовлены заключительные тома 7 и 8 (1909) избранных им «саблинского» собрания сочинений, в которых были помещены его предисловие и переводы большинства вошедших в них сочинений Уайльда. Активно участвовал Ликиардопуло как переводчик и в четырехтомном Полном собрании сочинений Уайльда под редакцией К.И. Чуковского, изданном как приложение к журналу «Нива» на 1912 г. (СПб.: Изд. т-ва А.Ф. Маркс). Кроме того, Ликиардопуло подготовил для издательства «Скорпион» перевод книги Артура Рэнсома «Оскар Уайльд. Критическое исследование» (1912), который не вышел в свет, скорее всего, вследствие финансовых неурядиц периода войны и революции⁹.

Безусловно, Брюсов не мог не оценить по достоинству деятельную, энергичную натуру молодого греко-итальянца, прикипевшего к московским символистам, и не упустил возможности использовать его старания и дарования во благо общему делу — «Весам». На протяжении первого года издания журнала Брюсов выполнял всю редакционную работу практически в одиночестве, в 1905 г. ему помогала свояченица Б.М. Рунт в функции секретаря, но не особенно успешно. Необходимость для журнала в ответственном и организованном секретаре, способном систематически и аккуратно вести делопроизводство, назрела, и наиболее подходящей кандидатурой на эту роль

⁸ Трагедия «Саломея» в переводе Ликиардопуло готовилась к постановке в Театре В.Ф. Коммиссаржевской под названием «Царевна» (переделка для русской сцены Н.И. Бутковской, режиссер Н.Н. Евреинов, художник Н.К. Калмаков, композитор В.Г. Каратыгин). Генеральная репетиция состоялась 27 октября 1908 г., после чего спектакль был запрещен и снят с репертуара театра (см.: [21, с. 103–106; 33, кн. 3, с. 336–337]).

⁹ См.: [38, с. 104–105].

оказался Ликиардопуло¹⁰. С середины марта 1906 г. он официально утвердился в этой должности¹¹. Борис Садовской в своем мемуарном очерке о «Весках» расценивает эту перемену в статусе Ликиардопуло как событие, обозначившее существенные перемены во внутренней жизни «Весов». Вспоминая о своем появлении в редакции журнала в начале 1906 г. после четырехмесячного отсутствия, Садовской изображает не менее выразительную мизансцену, чем та, которая приведена в начале этой заметки: «...я нашего “грека” не узнал. Говорливый, бойкий, с уверенными манерами, он распоряжался в редакции, как дома. То и дело разговаривал громко по телефону, спорил с Поляковым <...>. Модный костюм, пробор, как у Дориана Грея. Он собирает большую библиотеку, ex-libris ему делает Василий Милиоти. С Брюсовым Ликиардопуло теперь на равной ноге.

— Скоро он меня отсюда вот этак.

И Брюсов сделал выразительный жест ногой. <...> Минюта Брюсова, он начал вести дело непосредственно с Поляковым: издателью энергичный секретарь сумел понравиться» [47, с. 27].

Разумеется, Садовской дает утрированную картину, да и приводимые им слова Брюсова не следует воспринимать как отражение реального положения дел, но в этом мемуарном шарже оказались метко уловленными те новые черты, которые были привнесены в редакционный быт «Весов» и его внутреннюю субординацию после приобщения Ликиардопуло к кругу руководителей журнала. В унисон с Садовским Андрей Белый иронически подчеркивает в мемуарах, что Ликиардопуло «так умел представить, где нужно, себя ответственным лидером, сшив для этого сногшибательный фрак, что и в прессе, и в Художественном театре вообразили: он и есть “весовская” линия (был же он только техник редакции)» [7, с. 246]. Со временем активная роль Ликиардопуло в управлении журналом становится всё более заметной, а в 1909 г. — в последний год издания «Весов», когда Брюсов отказался от единоличного руководства, — Ликиардопуло становится фактически главным лицом, обеспечивающим редакционно-издательский процесс.

Описывая в воспоминаниях вечерние приемы в редакции основанного в 1906 г. модернистского журнала «Золотое Руно», Б. Садовской сообщает: «Иногда Тастевен и секретарь “Весов” Ликиардопуло, с перьями за ухом, исполняли под пианино “танец секретарей”» [48, с. 154]. Такие забавы могли происходить только

¹⁰ См.: [3, с. 282].

¹¹ Письмо к Ф. Сологубу за подписью «Михаил Ликиардопуло, секр<етарь> ред<акции> “Весов”» датировано 13 марта 1906 г. (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 410).

до начала идейно-тактического противостояния двух московских символистских ежемесячников — «Весов» и «Золотого Руна», — окончательно определившегося к середине 1907 г., когда секретарь «Руна» Г.Э. Тастевен стал деятельным организатором литературно-полемиической борьбы и ее участником (статьи под псевдонимом Эмпирик), а Ликиардопуло — не менее активным его оппонентом со стороны «Весов».

История внутрисимволистского фракционного противостояния, развернувшегося с особой остротой в 1907–1908 гг., в ходе которого «Весы» во главе с Брюсовым, встав на защиту традиционного индивидуалистического символизма, боролись с «мистико-анархической», «петербургской», антииндивидуалистической группировкой (Г. Чулков, Вяч. Иванов и др.), нашедшей себе опору в «Золотом Руне», освещена во множестве исследовательских работ и публикаций и потому не нуждается здесь в дополнительном развернутом изложении. Достаточно отметить, что в ходе этой «семейной полемики», приобретающей порой ожесточенные формы, Ликиардопуло всецело отстаивал генеральную идейно-эстетическую линию, намеченную Брюсовым, и руководствовался ею в своих повседневных практических действиях с целью привлечения к «весовской» группировке возможно большего числа именитых сторонников. Насколько активным и целеустремленным мог представлять Ликиардопуло в этом амплуа, напористым и дипломатичным одновременно, можно судить по его письмам к М.А. Кузмину [30], предвещающим демарш «весовцев» в августе 1907 г. — демонстративный широковещательный выход из состава сотрудников «Золотого Руна». Существенная часть писем Ликиардопуло к Брюсову также посвящена литературной злобе дня и дает возможность воспринять закулисную сторону событий и явлений, разворачивавшихся на «театре военных действий» — на страницах столичных журналов и газет.

Организаторскую работу Ликиардопуло продолжил непосредственно после закрытия «Весов» в начале 1910 г., когда еще допечатывались последние номера журнала за 1909 г.: с апреля 1910 г. он стал секретарем дирекции Московского Художественного театра и исполнял эту должность до 15 июня 1917 г.¹² Вместе с тем он по-прежнему выступал как переводчик. Объектом особого его пристрастия, вслед за Уайльдом, оказался Герберт Уэллс. Судя по семнадцати письмам Ликиардопуло к Уэллсу и его жене, он «стал не просто его переводчиком, а как бы литературным агентом писателя.

¹² См. комментарии Р.Л. Щербакова: [47, с. 51].

Он договаривался с журналами и издательствами, следил за ходом публикации, улаживал денежные дела и т. д.» [26, с. 73]. Ликиардопуло перевел на русский язык четыре романа Уэллса, которые были опубликованы в петербургских журналах: «Брак» (Современник. 1912. № 7–11), «Освобожденный мир» (Заветы. 1914. № 1–7), «Чудесное посещение» (Современник. 1915. № 1–5), «Мистер Бритлинг пьет чашу до дна» (Летопись. 1916. № 7–12); кроме романа «Брак», эти переводы печатались также отдельными изданиями¹³. Среди переведенных Ликиардопуло англоязычных авторов также — Джек Лондон (повести «Зов предков» и «Алая чума», выпущенные в серии «Универсальная библиотека» в 1913 и 1916 г., несколько рассказов), Роберт Луис Стивенсон («Странная история д-ра Джекиля и м-ра Хайда»; «Маркам» — 1916), Обри Бердслей (новелла «История Венеры и Тангейзера» впервые напечатана в № 1 «Весов» за 1908 г. без имени переводчика; в переводе Ликиардопуло в 1912 г. издательством «Скорпион» был выпущен сборник «Обри Бердслей», включающий ту же новеллу, «Застольную болтовню. Избранные места из писем» и монографии о Бердслее Роберта Росса и Артура Симонса).

Однако наибольшую, хотя и кратковременную, известность Ликиардопуло получил как журналист. Выдавая себя за коммерсанта, греческого подданного, он сумел в конце 1915 г. проникнуть в Германию и Австро-Венгрию (не без осложнений: заметил слежку за собой в Вене, а на обратном пути в Румынии на некоторое время был арестован) и описать свои путевые впечатления в серии очерков. Андрей Белый вспоминает, что тогда Ликиардопуло «на весь мир прогремел: поездкою по Германии (во время войны)» [7, с. 246]; о том же писал и К.Г. Локс: «...Ликиардопуло <...> во время войны пробрался в Германию, а потом потрясал всех своими статьями на тему “у немцев в тылу”» [36, с. 144]. Очерки Ликиардопуло печатались параллельно в московском «Утре России» («В стане врагов. Описание поездки корреспондента “Утра России” по Германии и Австро-Венгрии») и петербургской «Речи» («Во вражеских странах. (От нашего специального корреспондента)») с 1 января по 11 февраля 1916 г. В редакционном сообщении, предпосланном публикации очерков, говорилось: «Отрывочные часто непроверенные и односторонние сведения, попадающие к нам из Австро-Венгрии

¹³ Известно также о переводе романа Уэллса «Анна-Вероника» (1909), который Ликиардопуло предлагал для публикации в «Русское богатство» (в письме к А.Г. Горнфельду от 23 ноября 1909 г. // РГАЛИ. Ф. 155. Оп. 1. Ед. хр. 375); его перевод в «Русское богатство» не был принят и, видимо, остался неопубликованным (возможно, и незавершенным). В переводе З.В. (З.А. Венгеровой) роман «Анна-Вероника» был напечатан в «Вестнике Европы» (1910. № 1–5).

и Германии, дали редакции “Утра России” повод послать в эти страны специального корреспондента, который мог бы на месте согласно обдуманному плану все осмотреть и проверить. Исполнить столь рискованное поручение взялся М.Ф. Ликиардопуло, хорошо известный литературной Москве по своим английским переводным работам, давний сотрудник “Утра России” <...> Предлагаемые ниже очерки являются первой попыткой в России осветить положение воюющих с нами держав непосредственным наблюдением беспристрастного знатока западной жизни»¹⁴. Очерки Ликиардопуло были опубликованы в шестнадцати номерах обеих газет.

Большевистского переворота ему увидеть воочию не довелось. В мае 1917 г. Ликиардопуло как корреспондент «Утра России» отправился в Стокгольм, где год спустя поступил на греческую дипломатическую службу; до 1920 г. работал при греческих миссиях в Стокгольме и Лондоне. Последние годы жизни Ликиардопуло провел в полюбившейся ему Англии, где и скончался — в Брайтоне 17 ноября 1925 г.

Машинописные копии писем М.Ф. Ликиардопуло к В.Я. Брюсову (РГБ) были выполнены Ириной Петровной Якир (1948–1999) с целью подготовки их публикации в томе «Литературного наследства» «Валерий Брюсов и его корреспонденты» [34], которая в этом издании не состоялась.

Основной корпус писем Ликиардопуло к Брюсову печатается по автографам, хранящимся в фонде В.Я. Брюсова в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки: РГБ. Ф. 386. Карт. 92. Ед. хр. 22 (письма 1902–1908 гг.), 23 (письма 1909–1923 гг.). Письмо от 2 октября 1909 г. печатается по автографу, хранящемуся в фонде Брюсова в Отделе рукописей Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН: ИМЛИ. Ф. 13. Оп. 3. Ед. хр. 93.

Письма Брюсова к Ликиардопуло не сохранились, за исключением одного (видимо, неотправленного, от 25 мая 1910 г.), содержащего технические вопросы, связанные с печатанием 2-го издания книги Брюсова «Земная ось» (РГБ. Ф. 386. Карт. 71. Ед. хр. 50); оно в нашу публикацию не включено.

Текст писем подготовлен совместно с И.П. Якир.

¹⁴ Утро России. 1916. № 1, 1 янв.

1

Москва. 1 июня 1902.

Многоуважаемый Валерий Яковлевич!

Присылаю перевод. Вышло больше, чем я предполагал. В некоторых сомнительных для меня местах я в скобках приписал или итальянские фразы или двойные выражения. На случай если могу Вам быть чем-либо полезен, присылаю свой ростовский адрес.

К Вашим услугам

Мих. Ликиардопуло.

Ростов-на-Дону. Б. Садовая № 51.

Михаилу Феодоровичу Ликиардопуло.

2

Москва. 2 фев<раля> 1904.

Многоуважаемый Валерий Яковлевич!

Доставляю Вам некролог Ройдиса¹. При всем моем старании не удалось заключить его в 10 строках, вышло немного больше. Там есть название одной из книг Ройдиса на греческом языке, если его нельзя набрать, то будьте так добры вычеркнуть его и оставить приписанный рядом с ним русский перевод².

Для театральной Хроники: в средних числах января театр Метерлинка посетил Афины и дал несколько представлений, прошедших с сравнительно небольшим успехом³.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

¹ Эммануил Ройдис (Ροῦῖδης; 1836–1904) — греческий прозаик, журналист.

² Приводим текст некролога, опубликованный в «Весях» (1904. № 2. С. 81) в рубрике «Хроника» без авторской подписи:

7 января в Афинах скончался от болезни сердца Эммануил Ройдис, один из крупнейших представителей молодой греческой литературы и публицистики, образованнейший филолог. Ройдис родился в 1834 г. на острове Хиосе. Первоначальное образование получил он на острове Сири, в тогдашнем центре греческого просвещения, затем учился в Италии: в Ливорно и Риме. Свою литературную деятельность начал он в 60-х годах, рассказами и статьями в различных журналах и газетах. Широкой, даже всевропейской известности достиг он уже своей исторической повестью-хроникой «Папесса Иоанна», переведенной почти на все европейские языки, попавшей в знаменитый «Index» и поведшей к церковному отлучению автора. Наиболее же ценными являются произведения Ройдиса, написанные им в позднейший период своей деятельности: таковы его критические статьи, книга «Идолы», по вопросу о современном греческом языке, и переводы иностранных авторов.

³ Это сообщение появилось в «Весях» в рубрике «Хроника»: «В средних числах января (н. ст.) театр Метерлинка посетил Афины и дал несколько представлений. Успех был сравнительно небольшой» (1904. № 2. С. 84).

3

<Москва. Февраль — июнь? 1904 г.>

Малый Харитоньевский, д. Котова, кв. 13.

Многоуважаемый Валерий Яковлевич!

Исполняю Вашу просьбу и посылаю Вам стихотворение Малакаса¹. Думаю, что не трудно его прочесть, хотя местами, как Вы увидите, слова употребляются не в том виде, как они пишутся по правилам грамматики, а как они произносятся.

Так, н<a>пр<имер>, в 3-м стихе 3-ей строфы есть слово «кк», это не что иное как измененное «ка̂».

В следующем стихе «πούνε» — сокращенное «ποῦ εἶνε» и т. д.²

Искренне уважающий Вас

Мих. Ликиардопуло.

¹ К письму приложен список стихотворения «Νηκυῖοὶ στὸ φῶς» (РГБ. Ф. 386. Карт. 92. Ед. хр. 22. Л. 5–6). Милтиадис Малакасис (Μαλακάσης; 1869–1943) — греческий поэт. В «Весех» помещена рецензия Ликиардопуло на его сборник «Часы» («Ὠρὲς, Ποιήματα»). Αθήναι, 1903), включающий оригинальные стихотворения (в том числе отправленные Брюсову) и переводы из Ж. Мореаса, П. Верлена, А. де Виньи, В. Гюго, Г. Гейне, Г. Ибсена, Дж. Китса и др.; в ней указывается на принадлежность Малакасиса к маленькой группе «талантливейших современных молодых поэтов»: «истинный поэт, талантливый и глубокий»; «Изящный звучный стих, мелодично-гибкие размеры, язык свежий, очищенный от лишней громоздкости, — вот внешние достоинства» (1904. № 2. С. 64–65. Подпись: М. Л-о).

² Стихи 3–4 строфы III:

Ὅλοι ἀνίδεοι κτ ἄθῳοι

Πούνε μὲν παρηγορία.

4

Ростов на Дону. 22 июня 1904.

Многоуважаемый Валерий Яковлевич.

Вместе с этим послал в редакцию «Весов» рецензию на «Отклики» Михайловского¹ и коротенькую заметку о «Παναθηναία» для журнального отдела², а также и объявление.

В настоящее время приблизительно готовлюсь к отъезду³, хотя, вероятно, выеду не раньше 4–5 июля — пароход запоздал. Ввиду того, что, может быть, мне придется быть на Корфу, мне бы очень хотелось увидиться там с Мережковскими⁴, т<ак> ч<то>, если это Вас не затруднит, был бы Вам очень благодарен за сообщение их адреса. Согласно обещанию пришло письмо для «Весов» из Афин, причем думаю, что можно будет, кроме чисто злободневных литературных и театральных вопросов, упомянуть и о последних новостях в области археологических изысканий и т. п.⁵

Пароход наш, кажется, будет брать груз для Алжира и Испании, т<ак> ч<то>, может быть, я и туда попаду, хотя не особенно прельщает почти трехнедельное пребывание на море.

Здесь я страшно разленился, почти ничего не делаю, да и жара нестерпима.

Посылаю несколько печатных адресов и прошу выслать в Ростов июньскую и июльскую книжки «Весов». Если они меня здесь не застанут, то домашние вышлют их в Афины.

Адрес мой афинский, на случай если будет он Вам нужен, следующее: Bureau de la Revue “Panathènaïa”

35, Rue Aristotes
pour M. Lykiardopoulos.

Остаюсь к Вашим услугам

Мих. Ликиардопуло.

¹ «Отклики» (Т. I–II. СПб.: Изд. редакции журнала «Русское Богатство», 1904) — собрание статей Николая Константиновича Михайловского (1842–1904). Вместо отзыва Ликиардопуло «Весы» поместили рецензию Бориса Садовского на это издание (1904. № 11. С. 61–63).

² Краткую обзорную заметку об афинском литературном журнале «Панафинеа» («Παναθηναϊκά», № 88–96) с сообщениями об опубликованных в нем материалах памяти Чехова, статье о «Жизни Василия Фивейского» Л. Андреева, переводе «Бедных людей» Достоевского Ликиардопуло опубликовал (без подписи) в рубрике «В журналах» (Весы. 1904. № 10. С. 79).

³ Речь идет о поездке в Грецию.

⁴ Корфу (Керкира) — остров в группе Ионических островов, принадлежавший Греции. Вероятно, до Ликиардопуло дошли известия о намерении Дмитрия Сергеевича Мережковского (1865–1941) и Зинаиды Николаевны Гиппиус (1869–1945) побывать там в ходе летнего заграничного путешествия, но в июне — июле 1904 г. они посетили только Австрию.

⁵ Означенная корреспонденция Ликиардопуло в «Весях» не появилась, были напечатаны (без подписи) только краткие информационные заметки о новейших событиях в греческой культуре в № 11 (С. 69–70) и № 12 (С. 74–75) за 1904 г.

Афины. 12 августа 1904.

Многоуважаемый Валерий Яковлевич!

Здесь такая лень обуюла, что никак не соберусь послать Вам что-нибудь для «Весов» — думаю это сделать на днях, т<ак> к<ак> еду на неделю на остров «Сирос», где будет довольно скучно и, следовательно, можно будет кое-что написать. Сейчас наткнулся на № старого не выходящего более журнала «Τέχνη» (искусство) за 1898 г.¹, в котором есть небольшая заметка о Фед<оре> Соллогубе. Может быть, пригодится для Хроники «Весов». Журнал этот пишет

о рассказе «Тени» и о повести «Тяжелые сны»² в довольно восторженном тоне, говоря о Соллогубе как о выдающемся поэте, «чи стихи, полные мистицизма и трогательной простоты, поют славу невидимому, но везде и всегда сущему Богу»³.

Здесь весь кружок «Панадии» просит сообщить ему, когда будет в Афинах Мережковский (если он будет) и где он теперь⁴. Не сможете ли Вы это сделать, написав прямо в «Панад<ии>» на имя редактора? Все будет Вам крайне благодарны.

Остаюсь к Вашим услугам

Мих. Ликиардопуло.

P. S. Малакасис просит передать Вам свою признательность за перевод его стихотворения⁵. Будьте так добры распорядиться, чтобы выслали мне в Ростов июньскую и июльскую книжки «Весов», которых я не получил.

¹ Журнал «Техни» («Искусство») издавался в Афинах в 1898–1899 гг.; редактор — К. Хадзопулос (1869–1920), поэт-символист. В издании этого журнала вышел в свет первый стихотворный сборник М. Малакасиса «Осколки» («Συντρίσματα», 1899).

² Рассказ Федора Сологуба (1863–1927) «Тени» (позднейшее заглавие — «Свет и тени») впервые опубликован в журнале «Северный Вестник» в 1894 г. (№ 12), роман «Тяжелые сны» — там же в 1895 г. (№ 7–12; отд. изд. — СПб., 1896).

³ Ср. сообщение о той же заметке (и, в частности, о рассказе «Тени») в письме Ликиардопуло к Соллогубу от 24 февраля 1906 г.: «Посылаю Вам при сем стихотворенье греческого поэта М. Малакасиса (в переводе Валерия Брюсова), навеянное, как мне рассказывал в прошлом году в Афинах сам автор, Вашим одноименным рассказом, пересказ которого был помещен в 1899 г. в прекратившем ныне свое существование греческом журнале “Н Τέχνη” (Искусство)» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 410).

⁴ См. примеч. 4 к п. 4.

⁵ Приводим этот перевод Брюсова, опубликованный в журнале И.И. Ясинского «Беседа» (1904. Сентябрь. Стб. 865) в подборке, включающей также два оригинальных стихотворения поэта:

III. Тени

Из М. Малакасиса. С ново-греческого

Каждый вечер, дверь замкнувши,
Одинок перед стеной,
Я качаю свет, и тени
Тихо ходят предо мной.

Ходят, движутся, мелькают,
Эти вместе, те одни.
Так красивы! все красивы!
Так правдивы все они!

Это юноши и девы,
Тени женщин и мужчин...
Шепчут, шепчут заклинанья...
Вот я в мире не один.

Каждый вечер, дверь замкнувши,
Одинок перед стеной,

Я качаю свет, и люди
Тихо ходят предо мной.

Этот перевод Брюсова впоследствии не переиздавался. Сборник М. Малакаписа «Часы» («Ωρες») был прислан Брюсову автором и сохранился в архиве поэта (РГБ. Ф. 386. Книги. Ед. хр. 1613); на обложке — дарительная надпись по-французски: «Au Poete Valery Brussov cordial souvenir. M. Malakassis» («Поэту Валерию Брюсову сердечное приношение»).

6

<Москва. 18 ноября 1904 г.>

Валерий Яковлевич!

Если в «указателе» будет просто перечень фамилий авторов, чьи книги были разобраны в «Весах»¹, то нужно будет ставить именные падежи, если же будут перечислены заглавия (полные) книг, то тогда нужно оставить родит<ельный>.

Привожу оба:

Μ. Μαλακάσης

Μ. Μαλακάση

Γρ. Ξερόπουλος

Γρ. Ξενοπούλου

Κωστής Παλαμᾶς

Κωστή Παλαμᾶ

Παυλος Νιρβάνας²

Может быть, удобнее всего будет послать W. Morfill парочку отпечатанных наклеек с моим адресом?³ Я их рассылаю всем моим заграничным корреспондентам, — это устраняет всякие недоразумения при переводе адреса на русский язык на почте. Прилагаю и квитанцию телеграммы.

М. Ликиардопуло⁴.

В сегодняшнем «Русском Слове» есть письмо Пшибышевского к Саблину по поводу «инцидента». Обратите внимание⁵.

¹ Подразумевается «Указатель разобранных книг», входящий в библиографический «Указатель к журналу “Весы” 1904 года» в № 12 за 1904 г.

² В печатном «Указателе» в № 12 отдано предпочтение второму варианту.

³ Уильям Ричард Морфилл (1834–1909) — профессор русской литературы и славянских языков Оксфордского университета; активный участник лондонского литературно-критического журнала «The Athenaeum», в котором, через его посредство, К.Д. Бальмонт и Брюсов помещали ежегодные обзоры новинок русской литературы; автор корреспонденций о новейшей английской литературе, печатавшихся в «Весах». Состоял в активной переписке с Брюсовым (см.: [24]). См.: Гром К. Профессор В.Р. Морфилл английский славист // Журнал Министерства народного просвещения. Новая серия. 1910. Ч. 27. № 5. Отд. IV. С. 35–50.

⁴ Последующий текст — карандашная приписка на обратной стороне конверта.

⁵ Станислав Пшибышевский (Przybyszewski; 1868–1927) — польский прозаик, драматург, эссеист. Собрание его сочинений выходило в издательстве «Скорпион» в 1904–1906 гг. в переводах М.Н. Семенова, Е.Н. Троповского, С.А. Полякова и др. Приводим «письмо в редакцию», о котором сообщает Ликиардопуло (Русское Слово. 1904. № 321, 18 ноября. С. 3).

Просим вас дать место в вашей уважаемой газете следующему сообщению.

В начале ноября появился в продаже II том предпринятого г. В. Саблиным издания сочинений Станислава Пшибышевского, заключающий в себе перевод его романа «Сыны земли», причем на книге было помечено: «Издание В. Саблина, с разрешения автора». Между тем, в апреле этого года книгоиздательством «Скорпион» было приобретено у г. Троповского (переводчика романа и доверенного г. Пшибышевского) право на единственное разрешенное автором русское издание «Сынов земли», с позволением выпустить его в свет до появления польского оригинала. За разъяснением такого недоразумения мы обратились к самому г. Пшибышевскому и получили от него в ответ письмо, помеченное: «Одесса, 11-го ноября 1904 г.», из которого приводим следующие выдержки: «Я поражен тем, что какой-то московский издатель объявил о полном собрании моих сочинений. Единственно, кто был у меня, это г. Высоцкий, которому я предоставил право издания моих поэм, исключительно поэм. Больше никому я не предоставлял права печатать какой бы то ни было комплект моих сочинений. Отдельное право на издание “Сынов земли” получил от меня г. Троповский, и, конечно, больше этого права я никому уже не давал. Поэтому всякие такие заявления ложны... Имя г. Саблина было мне совершенно неизвестно до последнего времени. В настоящее время я разрешаю издать мои драмы в единственно одобренном мною для общего издания переводе Ал. Вознесенского*, и всякое другое издание сочту разбоем на большой дороге, которого — я надеюсь — никто из честных издателей себе не позволит. Авторское право — святое право у всего культурного человечества... Всё изложенное можно изложить публично. Ст. Пшибышевский». Полагаем, что данное письмо достаточно разъясняет вопрос.

Книгоиздательство «Скорпион».

7

Москва 5 VII <19>06.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Большое спасибо за Ваше письмо. А то немного жутко стало, не получая почти три недели от Вас вестей¹. Начинаю отвечать на вопросы: «Весы» № 6 вышли только вчера: бумага пришла лишь в конце прошлой недели. № 7 почти весь набран — остались мелочи по библиографии и хронике. Все мы здоровы и целы, Таврический дворец и Петербург², и Петергоф и Москва пока еще на земле, не взлетали еще, но что-то опять начинают «стрелять». Стреляли в Петергофе и убили «по ошибке» вместо Трепова какого-то безобидного генерала³, стреляли в Севастополе и убили на этот раз, как уверяют, виноватого адм<ирала> Чухнина⁴. Кабинет уходит по три раза в день

* Право это приобретено к-вом «Скорпион».

в отставку, но всё еще сидит. Социал-демократы грызутся с кадетами в Думе, а Дума всё еще «говорит». В Москве бастуют булочники, сидим без хлеба, а в 9 ч<асов> вечера со всякими таинственными предосторожностями хоронили вчера в Кремле «останки» В<еликого> К<нязя> Сергия⁵. Вот все наши политические новости. В «Весакх» всё по-старому. В «Руне», насколько мог выспросить у Курсинско-го⁶, дело идет к разладу. Французов «рассчитали»⁷, Тастевен будет секретарем вместо Курс<инского>⁸, подписной платы не понижают, подписчики не возобновляют, т<ак> ч<то> всё равно; не будет «Сав-вы» Л. Андреева, но зато будет его же рассказ «Лазарь»⁹. № 5 вышел странно жидким и внешне и внутренне. «Руном» недовольны и сотрудники и публика. С. Кречетов громит Т<оварища> Германа и что-то болтает о «самоубийственно направленных остриях»¹⁰. Прилагаю отдельно копию заметки. Может быть, из «острия» выйдет «горестная замета»?¹¹ Было письмо от Сологуба¹² — он предлагает такого рода комбинацию: когда мы посвятим его стихам №, воспользоваться готовым набором и напечатать на его счет тоненький сборничек его стихов, кот<орый> составит 7-ую книгу (5-ая — «Родина», 6-ая — «Змий»¹³) и кот<орый> он обязуется выпустить месяцев через 6 по выходе № «Весов»¹⁴. С.А.¹⁵ ничего не может ему ответить, пока не будет получено Ваше мнение о приемлемости предложения и вообще Ваши предположения о №, посв<ященном> Сологубу. Книги Блока и Иванова не начали еще печатать¹⁶. Да я и не знаю, получена ли рукопись Иванова. Он с Чулковым в кн<игоиздательст>ве «Факелы» только что выпустил книгу о «Мистическом Анархизме», кот<орую> я Вам посылаю вместе с «Весами». В ней на обложке упомянуто о книге Иван<ова> «Сог Argens», печатающейся в «Скорпионе»¹⁷.

Из писем на Ваше имя есть открытка от М-ль Graaf с благодарностью за разрешение перевода «Земли»¹⁸, открытка от Юргиса¹⁹, спрашивающего Ваш адрес, кот<орый> я ему сегодня сообщу; есть письмо от Пяста, кот<орое> прилагаю²⁰, т<ак> к<ак>, думаю, Вам захочется бедному юноше ответить.

Гриф²¹ ежедневно справляется о Вашем адресе — теперь на основании Вашей приписки к письму сообщу ему.

Как только Вас<илий> Ив<анович>²² доставит корректуры, пришлю Вам свою рецензию о «Портр<ете> Дор<иана> Грея»; Intentions оставляю на след<ующий> №²³.

Рецензия о Верхарне была на днях в «Изв<естиях> Кн<ижных> Маг<азинов> Вольфа», крайне бесцветная²⁴.

Был у нас вчера Воротников, принес рассказ для «Весов»²⁵ и предлагает «Скорпиону» издать его перевод «Сна в летний вечер»

Д'Аннунцио, только что появивш<егося> на итальянском языке²⁶. Кстати, С. Соловьев тоже предлагает «Скорпиону» издать сборник его стихов, а Курсинский — издать его драму «Метеоры»²⁷. Что Вы скажете? Подписчики на «Весы» хотя и в редких дозах, но все же прибывают, т<ак> ч<то> теперь мы совсем близки к 400.

Письмо вышло ужасно бессвязным, и Вам, наверное, трудно и скучно будет его читать, но я «вспоминал» и записывал. Если не надоел Вам, буду изредка писать о «событиях» политических и литературных, а Вы тоже нас не забывайте и не держите нас по несколько недель в неведении: живы ли Вы, где обретаетесь и т. д.

Всегда Ваш Мих. Ликиардопуло.

P.S. Только что было отправил Вам письмо, но распечатал его, чтобы сообщить Вам сенсационное известие: звонил в «Руно», чтобы исполнить обещание, данное Грифу, — сообщить Ваш адрес, и получил ответ: «С.А. Соколова у нас нет, и он больше в нашей редакции “не существует и больше *они* у нас не служат”». Не выдержал, вызвал Курсинского к телефону и узнал, что Гриф вчера прислал письмо, в котором он заявляет о своем выходе из редакции и из числа сотрудников «З<олотого> Р<уна>»²⁸. Вот Вам и «бомба».

P.P.S.S. Еще одна приписка. Василию удалось узнать на почтамте точную цифру подписчиков «Руна».

Иногородних	217	} из них бóльшая часть 1/2 годовые.
Городских	168	

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весы».

¹ Брюсов выехал из Москвы в Швецию в середине июня ст. ст. 1906 г.; 23 июня он писал С.А. Венгеру из Стокгольма: «Я таки не выдержал жары и бежал из Москвы» ([35, с. 311]; публ. Н.Л. Степанова).

² В Таврическом дворце в Петербурге в это время проходили бурные заседания Государственной Думы 1-го созыва (открывшейся 27 апреля 1906 г.); стенографические отчеты о них публиковались в ряде газет Петербурга и Москвы.

³ Дмитрий Федорович Трепов (1855–1906) — петербургский генерал-губернатор, с апреля 1905 г. — товарищ министра внутренних дел, организатор вооруженного подавления декабрьского восстания в Москве в 1905 г. Генерал-майор Сергей Владимирович Козлов был убит 2 июля 1906 г. революционером Васильевым (впоследствии казненным). Ср. газетное сообщение: «Вчера в Петергофе, в Нижнем саду, убит на глазах публики генерал-майор Козлов. <...> Убийца внезапно трижды выстрелил из “браунинга” в грудь и голову и, убив его наповал, бросился бежать, отстреливаясь. Задержанный публикой, убийца отправлен в тюрьму, где на предложенные вопросы отвечал, что убил кого надо»; «Преступник <...> заявил, что он принадлежит к партии социалистов-революционеров <...> у него найдена карточка генерала Д.Ф. Трепова. Фамилию свою преступник до сих пор не открывает» (Русское слово. 1906. № 170, 4 июля. С. 3).

⁴ Григорий Павлович Чухнин (1848–1906) — вице-адмирал; с 1904 г. главный командир Черноморского флота, руководил подавлением революционного движения на флоте (3 марта 1906 г. утвердил смертный приговор лейтенанту П.П. Шмидту

и его соратникам). Ср. хроникальные свидетельства: «Севастополь, 28 VI. Сегодня утром адмирал Чухнин прогуливался по саду в своей летней резиденции “Голландия”. Неожиданно из куста раздался выстрел из винтовки. Адмирал ранен в правую сторону груди» (Покушение на адмирала Чухнина // Русское слово. 1906. № 166, 29 июня. С. 2); «Стрелявший был одет в матросскую форму, с большой черной бородой. Адьютант адмирала бросился в погоню за неизвестным, стреляя из револьвера. Неизвестный, бросив винтовку, на бегу отстреливался из револьвера и скрылся. Адмирал был смертельно ранен двумя пулями <...>»; «Севастополь, 29 VI. Адмирал Чухнин ночью скончался в морском госпитале. Париж, 29 VI — 12 VII <...> тотчас после первого неудачного покушения адмирал получил от боевой организации следующее извещение: “Приговор над убийцей Шмидта по независящим обстоятельствам отсрочен, но будет приведен и исполнен после”» (Там же. № 167, 30 июня. С. 2). Чухнина застрелил матрос Черноморского флота, член партии социалистов-революционеров Яков Степанович Акимов (см.: Акимов Я. С. Как я убил усмирителя Черноморского флота Чухнина // Каторга и ссылка. 1925. № 5. С. 150–155).

⁵ Великий князь Сергей Александрович (1857–1905), пятый сын Александра II, с 1891 г. московский генерал-губернатор и с 1896 г. командующий войсками Московского военного округа, был убит эсером И.П. Каляевым в Кремле взрывом бомбы 4 февраля 1905 г. Церемония перезахоронения была проведена без предварительного оповещения. Ср. заметку в рубрике «Московские вести»: «4-го июля, в 9 ч. вечера, совершенно перенесение останков Великого князя Сергея Александровича в храм-усыпальницу, сооруженную под Чудовым монастырем. В 7 ч. вечера у останков князя, в Андреевской церкви, было совершенно всеобщее бдение. <...> В 8-м часу все наружные монастырские входы были закрыты, из церкви были удалены все богомольцы. Полиция не допускала никого на Царскую площадь. Здесь были расставлены городовые с винтовками» (Русское слово. 1906. № 172, 6 июля. С. 3).

⁶ Александр Антонович Курсинский (1873–1919) — поэт, переводчик, журналист; в 1890-е гг. состоял в дружеских отношениях с Брюсовым, который содействовал его приобщению к редакции московского модернистского журнала «Золотое Руно», начатого изданием с января 1906 г. (издатель Н.П. Рябушинский). См. вступительную статью А.А. Козловского и Р.Л. Щербаква к переписке Брюсова с Курсинским: [34, кн. 1, с. 272–273].

⁷ Весь текст «Золотого Руна» печатался с № 1 за 1906 г. с параллельным французским переводом; для перевода стихотворных произведений был приглашен молодой французский поэт Александр Мерсеро (псевдоним — Эсмер-Вальдор), за перевод всего корпуса прозаических текстов отвечал московский француз Генрих Тастевен. Со второго полугодия 1906 г. владелец «Золотого Руна» Рябушинский отказался от публикации французского текста, нарушив тем самым контракт с Мерсеро, заключенный на 2 года, и отказавшись выплачивать неустойку (которую последний позднее всё же получил). Подробнее см.: [9, с. 342–343].

⁸ Генрих (Анри-Мари-Эдмунд) Эдмундович Тастевен (1880–1915) — критик, журналист. Выполняя секретарские обязанности в «Золотом Руно» с 1906 г., с весны 1907 г. фактически сосредоточил в своих руках управление журналом.

⁹ Пьеса Л.Н. Андреева в 4-х действиях «Савва (Ignis sanat)» вышла в свет отдельным изданием (Stuttgart: J. H. W. Dietz Nachfolger, 1906) и в «Сборнике товарищества “Знание” за 1906 г.» (Кн. 11. СПб., 1906). Известно, что Андреев колебался в вопросе, где публиковать драму, однако о его предположении относительно «Золотого Руна» ничего не известно (одним из рассматривавшихся вариантов была публикация в петербургском символистском альманахе «Факелы»). См. комментарий Н.А. Казаковой и М.В. Козьменко: [4, т. 5, с. 651–652]. «Лазарь» — рассказ Андреева «Елеазар», опубликованный в «Золотом Руно» (1906. № 11/12. С. 59–67).

¹⁰ Сергей Кречетов (наст. имя Сергей Алексеевич Соколов; 1878–1936) — поэт, критик, руководитель символистского издательства «Гриф» и редактор журнала «Перевал»; в первой половине 1906 г. заведовал литературно-критическим отделом «Золотого Руна». В заметке «Золотому Руно», подписанной псевдонимом «Товарищ

Герман» (которым ранее в полемических целях воспользовалась на страницах «Весов» З.Н. Гиппиус, обвинявшая «Золотое Руно» в безвкусице и бескультуре), Брюсов вслед за Гиппиус подверг журнал Рябушинского иронической критике (Весы. 1906. № 5. С. 88). На появление этой заметки Соколов-Кречетов откликнулся протестом по адресу «Весов», оставшимся неопубликованным; текст сохранился в архиве Брюсова (РГБ. Ф. 386. Карт. 103. Ед. хр. 17); в нем, в частности, говорилось: «Рядом с упреками нас в “некультурности” новая выходка “Весов” является самоубийственно направленным острием» [29, с. 465].

¹¹ «Горестные заметы» (формула из последней строки вступления к «Евгению Онегину»: «И сердца горестных замет») — рубрика в заключительной части содержания «Весов» (впервые — в № 3/4 за 1906 г.), в которой фиксировались разного рода языковые, смысловые, цитатные погрешности, обнаруженные в текущей печати. Отмеченная фраза С. Кречетова в этот реестр не попала (его открытое письмо «Весам» осталось неопубликованным), но в очередную подборку «замет» вошло замечание по поводу строки из его стихотворения «Победителям»: «Что-то сумрак прочертит?» — вызвавшей вопрос: «Где подлежащее?» (Весы. 1906. № 12. С. 80).

¹² Это письмо не выявлено.

¹³ Имеются в виду книги Федора Сологуба «Родине. Стихи. Книга пятая» (СПб., 1906), «Змий. Стихи. Книга шестая» (СПб., 1907).

¹⁴ Подразумевается «Литургия Мне. Мистерия», завершенная 5 февраля 1906 г. и впервые опубликованная в «Вессах» (1907. № 2. С. 8–26); выпущена в свет отдельным изданием под контролем Ликиардопуло в апреле 1907 г. (последний сообщил Сологубу в недатированном письме: «При встрече с Вами в Москве Вы, мне помнится, выразили желание напечатать у нас поэму “Литургия Мне”. “Весы” согласны ее напечатать на условиях, выработанных для “сплошных” стихотворений и циклов, т. е. не построчно, а по-листо (75 р. за лист)» // РГАЛИ. Ф. 482. Оп. 2. Ед. хр. 23). Подробнее см. комментарии Т.В. Мисникевич в кн.: *Сологуб Ф.* Полное собрание стихотворений и поэм: в 3 т. СПб., 2014. Т. 2, кн. 2. С. 644–646.

¹⁵ Сергей Александрович Поляков (1874–1943) — предприниматель, издатель, переводчик; руководитель московского символистского издательства «Скорпион» (1899–1916) и официальный редактор «Весов».

¹⁶ Книга Александра Блока «Нечаянная Радость. Второй сборник стихов» (М.: Скорпион, 1907) вышла в свет в декабре 1906 г. Книга Вячеслава Иванова «Сог Ardens», представленная тогда в первоначальном варианте, вышла в свет в издательстве «Скорпион» в двух частях в 1911–1912 гг.

¹⁷ Георгий Иванович Чулков (1879–1939) — прозаик, поэт, критик, историк литературы; теоретик «мистического анархизма». Имеется в виду кн.: *Чулков Георгий.* О мистическом анархизме / со вступ. ст. Вячеслава Иванова «О неприятии мира». СПб.: Факелы, 1906. На последней странице (С. 82) помещен библиографический перечень авторских изданий Чулкова и Иванова; в нем значится: «Сог Ardens. Третья книга лирики. М.: Кн-тво “Скорпион”, 1906 г.».

¹⁸ «Земля (Трагедия из будущих времен в 5 действиях и 9 картинах)» В. Брюсова впервые опубликована в альманахе IV издательства «Скорпион» «Северные цветы ассирийские» (М., 1905. С. 149–196). Перевод ее на голландский язык, выполненный Анни де Грааф (Annie de Graaf), опубликован в журнале «Ешгора» (1908. № 1–3). Открытка от А. де Грааф с благодарностью за разрешение перевода «Земли» была получена в редакции «Весов», согласно почтовому штемпелю, 24 июня 1906 г. (ст. ст.); с просьбой о разрешении этого перевода она обратилась к Брюсову 10/23 июня (РГБ. Ф. 386. Карт. 83. Ед. хр. 46). А. де Грааф выслала Брюсову свой опубликованный перевод «Земли» из Гааги 22 февраля / 6 марта 1908 г. (Там же).

¹⁹ Юргис Казимирович Балтрушайтис (1873–1944) — поэт, переводчик; ближайший сотрудник издательства «Скорпион».

²⁰ Владимир Алексеевич Пяст (наст. фам. Пестовский; 1886–1940) — поэт, переводчик, стиховед. Речь идет о его недатированном письме из Мюнхена, полученном

в Москве 31 мая 1906 г., — сухом официальном обращении, подразумевавшем протест в связи с использованием Брюсовым в своих стихах рифм, якобы заимствованных им у Пяста (РГБ. Ф. 386. Карт. 99. Ед. хр. 49):

Милостивый Государь Валерий Яковлевич.

Покорнейше прошу приостановить печатание моих стихотворений в *Весах*, если таковое начато.

Примите уверения в совершенном почтении.

В. Пестовский.

«Вл. Пяст» — псевдоним, под которым имел честь просить Вас напечатать присланные произведения. Рифмы все от первой до последней позволяю Вам присвоить себе. Потому что дело не в рифмах.

Еще: решился Ваше воровство предать гласности.

Брюсов откликнулся на этот демарш скорее всего с недоумением, о чем можно судить по следующему письму Пяста к нему из Мюнхена от 11 июля 1906 г. с пометой «*Psychiatrische Klinik*»: «Из адреса моего <...> Вы можете видеть, что “минута хандры”, угаданная Вами, у меня протянулась на шесть недель. Другими словами, я схватил здесь нервную горячку. <...> Ваше второе, открытое, письмо прочел на днях — с краской стыда. Не могу вполне припомнить содержание своего письма (оно было мною написано в бреду, и донести его до почтового ящика мне не было силы). Знаю только, что никаких причин не имею и не имел не печатать стихотворение “До сих пор!” в *Весах*. Приношу свои искренние извинения, присоединяюсь к Вашему любезному предложению считать письмо *не бывшим* <...>» (Там же). Три стихотворения В. Пяста, в том числе и упомянутое «До сих пор» («Ночь бледнеет знакомой кудесницею...»), были опубликованы в «*Весах*» (1906. № 10. С. 11–16).

²¹ Прозвище С.А. Соколова (Кречетова) — по названию руководимого им издательства.

²² Артельщик «Весов» Курников; см.: [34, кн. 2, с. 91]. В указателе имен к этому изданию даются другие варианты отчества Курникова: Василий Андрианович (или Ардалыонович), в комментариях Р.Л. Щербакова к мемуарному очерку Бориса Садовского «“Весы” (Воспоминания сотрудника)» он значится как «Василий Адрианович Курников, сын владельца трактира на 2-й Ямской улице» [47, с. 40].

²³ Произведения Оскара Уайльда — роман «Портрет Дориана Грея» («*The Picture of Dorian Gray*», 1891) и книга статей и эссе «Замыслы» («*Intentions*», 1891). Оба русских перевода, выполненные А.Р. Минцловой и выпущенные издательством «Гриф» в 1906 г., рассмотрены в рецензии Ликиардопуло: *Весы*. 1906. № 8. С. 64–66.

²⁴ Имеется в виду краткая анонимная заметка о книге бельгийского поэта и драматурга Эмиля Верхарна (Verhaeren; 1855–1916) «Стихи о современности» в переводе Валерия Брюсова (М.: Скорпион, 1906); в ней были приведены цитаты из предисловия Брюсова к книге и дана краткая оценка его труда: «Русский переводчик с любовью отнесся к оригинальному поэту и старался возможно верно передать его, обыкновенному смертному кажущиеся... невозможными, декадентские стихи» (Известия книжных магазинов т-ва М.О. Вольф по литературе, наукам и библиографии. 1906. № 22, 15 июня. Стб. 173).

²⁵ Антоний Павлович Воротников (1857–1937) — драматург, прозаик, переводчик, журналист, режиссер, антрепренер. В «*Весах*» ни одно из его произведений напечатано не было.

²⁶ Габриэле Д'Аннунцио (D'Annunzio; 1863–1938) — итальянский поэт, прозаик, драматург. Сообщение о новоизданном его произведении под указанным заглавием наверняка ошибочно. Скорее всего, подразумевается одноактная пьеса Д'Аннунцио десятилетней давности «Сон на осеннем закате» («*Sogno di un tramonto d'autunno*»).

²⁷ Сергей Михайлович Соловьев (1885–1942) — поэт, прозаик, переводчик, религиозный публицист. Его сборник «Цветы и ладан. Первая книга стихов» (М., 1907)

не был принят к публикации издательством «Скорпион», опечатан в типографии т-ва А.И. Мамонтова тиражом 500 экз., видимо, на средства автора. Упомянутая драма Курсинского, вероятно, осталась неопубликованной.

²⁸ Письмо-меморандум Соколова к Рябушинскому от 4 июля 1906 г., в котором он объявлял о своем уходе с поста заведующего литературно-критическим отделом «Золотого Руна» и подвергал резкой критике всю редакционную политику и практику владельца журнала, было разослано автором в машинописных копиях ряду ближайших сотрудников «Весов» и «Золотого Руна»; приведено в полном объеме в: [10, с. 42–46]; в комментариях Н.А. Богомолова зафиксированы шесть копий этого документа, находящихся в архивных фондах [10, с. 523].

8

Москва. 10. VII. <19>06.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Пишу несколько строк под общим удручающим впечатлением, которое царит повсюду. Как Вы наверное уже знаете, Думу разогнали¹, арестовывают газеты и т. д. Дума заседает под председательством того же Муромцева² в составе всех имевшихся налицо в Петербурге депутатов — в Выборге. Что-то вроде учредительного собрания³. Здесь приготавливают войска и т. п. Рента — 69–68. Прибавления к газетам выходят по 3–4 раза в день. Даже «Русские Ведомости» на старости лет заволновались и пишут о том, что «жребий брошен», что «скоро взойдет ясное солнце» и т. д.⁴ В общем настроение — отвратительное. Не знаешь, что будет через день, через час. Новые выборы еще не назначены, но созыв Новой Думы предположен к 20-му февраля 1907 г. Петербург на положении чрезвычайной охраны.

Цель моего письма — известить о желании некоего г. Йенсена из Стокгольма перевести Вашу книгу. Его письмо прилагаю⁵.

Пока всего хорошего, но сказать «до свидания» не решаюсь.

Ваш всегда Мих. Ликиардопуло.

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весь».

¹ 9 июля 1906 г. был обнародован высочайший манифест Николая II, объявлявший о роспуске Государственной Думы, о назначении созыва новой Государственной Думы на 20 февраля 1907 г. и призывавший «всех благомыслящих русских людей объединиться для поддержания законной власти и восстановления мира в нашем дорогом отечестве» (Русское слово. 1906. № 176, 11 июля. С. 1).

² Сергей Андреевич Муромцев (1850–1910) — юрист, публицист, земский деятель; профессор Московского университета в 1877–1884 гг., член ЦК Конституционно-демократической партии, председатель I Государственной Думы.

³ Ср. сообщение «К роспуску Государственной Думы» (10 июля): «С 9-ти час. утра депутаты стали собираться в “кадетском” клубе; прибыли представители всех партий <...> Решено сперва отправиться в Выборг, а в случае если там нельзя будет собраться, отправиться в Гельсингфорс, если же и здесь не удастся, то в Стокгольм.

Поезда финляндской дороги в 2 ч. 40 м., в 4 ч. 30 м. и в 7 ч. были переполнены депутатами. Выехало до 300 человек. Вместе с ними выехала также масса журналистов» (Русское слово. 1906. № 176, 11 июля. С. 1). 10/23 июля в Выборге группой депутатов Государственной Думы было составлено и подписано обращение «Народу от народных представителей» (Выборгское воззвание), призывавшее россиян к гражданскому неповиновению (в том числе к отказу от уплаты налогов и от службы в армии).

⁴ Имеется в виду редакционная передовая статья (без подписи) «Москва, 11 июля», начинающаяся словами: «Жребий брошен... Дума распущена... Отлетела одна из великих надежд, которую Россия жила последние месяцы... Закрыт прямой путь к обновлению государственного строя, к умиротворению измученной невзгодами, истрадавшей страны...» — и заканчивающаяся утверждением: «Настоящее тревожно, будущее темно, ночь надвигается... Но солнце взойдет над родиной, все-таки взойдет!» (Русские ведомости. 1906. № 176, 11 июля. С. 1).

⁵ Альфред Антон Йенсен (Jensen; 1859–1921) — шведский историк литературы, критик, переводчик. 5/18 июля 1906 г. он писал Брюсову из Стокгольма (передаем без коррективов русский оригинал): «Только теперь я читал в “Северных Цветах” Ваше удивительное произведение “Земля”, которое мне *очень* понравится. По моему мнению, это одно из самых значительных дел, вышедших в последнее время в России. Мне хотелось писать этуод об этом в шведском журнале «Ord och Bild» (“Слово и образ”), и надеюсь, что Вы это охотно позволите. Вы можете быть уверены в том, что моя работа и переводы будут верны и довольно хороши, хотя я не очень хорошо пишу по-русский, датский консул Thor Lange, Вам известен (не правда ли?), может ручаться в этом» (РГБ. Ф. 386. Карг. 87. Ед. хр. 20). Брюсов ответил Йенсену 31 июля (н. ст.) 1906 г. из Стокгольма: «Ваше письмо довелось мне прочесть в Вашем родном городе, в Стокгольме, так как весь июль я провел в Швеции. Я давно люблю Швецию, поскольку мог узнать ее, читая ее писателей в переводах, и в настоящее время изучаю шведский язык, надеясь читать их в подлиннике. Вот почему Ваше предложение — написать этуод о моей поэзии в шведском журнале — мне вдвойне, тройне дорого» ([53, р. 75]; исправлено по электрофотокопии с автографа: РГБ. Ф. 386. Карг. 143. Ед. хр. 7). А. Йенсен опубликовал переводы стихотворений Брюсова «To Sweden» и «On Lake Mälaren» («На Мэларе») (Stockholms Dagblad. 1906. 11 November), биографические сведения о нем и его фотопортрет (Ord och Bild. 1906. P. 617 et seq.).

9

<Берлин. 13/26 сентября 1906 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич.

Несколько строк, чтобы сообщить Вам мой адрес и дать знать, что я благополучно доехал¹. Отыскал Шика² и «пользуюсь» им. Был на «Сецессионе» — много интересного³. Есть еще несколько выставок, из которых одна у P. Cassirer⁴ а с многими Манэ и Монэ⁴. Побываю в театрах, ставятся интересные вещи Ведекинда, Shaw⁵, Уайльда и т.д. Напишите, что делается в «Скорпионе». Дня через два напишу подробно, когда немного освоюсь. Адрес: Friedrichstrasse 190. Privat-Hotel.

Ваш М. Ликиардопуло.

¹ Ср. сообщение в письме Брюсова к А.А. Блоку от 9 сентября 1906 г.: «М.Ф. Ликиардопуло уехал на несколько недель в Берлин <...>» ([33, кн. 1, с. 497]; публ. Ю.П. Благоволиной).

² Максимилиан Яковлевич Шик (1884–1968) — поэт, переводчик, критик; немецкий корреспондент «Весов». См.: [1]. Позднее, согласно свидетельству Б. Садовского, между Ликиардопуло и Шиком установилась «тесная дружба» [47, с. 35].

³ Сецессион (нем. Sezession) — название объединений художников в Мюнхене (1892), Вене (1897), Берлине (1899), выступавших как провозвестники и приверженцы стиля модерн. Выставка берлинского «Сецессиона» в 1906 г. была закрыта 7 октября (н. ст.). Подробно освещена в корреспонденции: *Шик Максимилиан*. Берлинские художественные выставки в 1906 году. I. Сецессион // *Весы*. 1907. № 1. С. 97–105.

⁴ Пауль Кассирер (1871–1926) — берлинский книгоиздатель и галерист; представлял, в частности, работы французских живописцев Эдуарда Мане (Manet; 1832–1883) и Клода Моне (Monet; 1840–1926). М. Шик писал о нем: «Кассирер — член распорядительного комитета “Сецессиона”, и его салон служит как бы дополнением “Сецессиона”. Кассирер особенно покровительствует импрессионистам, но и другие выдающиеся художники находят у него приют. Интересуется Кассирер и русским искусством: так, он устроил уже в своем салоне выставки Константина Сомова и В. Борисова-Мусатова» (*Schick Maximilian*). Берлинские художественные выставки в 1906 году. II // *Весы*. 1907. № 2. С. 103).

⁵ Франк Ведекинд (Wedekind; 1864–1918) — немецкий драматург, поэт, прозаик. Джордж Бернард Шоу (1856–1950) — английский драматург, прозаик, публицист. Премьера его пьесы «Человек и сверхчеловек» («Man and Superman», «Mensch und Übermensch», 1903) состоялась в берлинском Малом театре (Kleines Theater) 24 сентября 1906 г.

10

14/27 IX 1906 г.

Berlin W. 8.

Friedrichstrasse 190. Privat Hotel.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Вчера послал Вам открытку с своим адресом, сегодня постараюсь поставить Вас немного au courant* того, что сейчас делается и имеется в худ<ожественном> мире Берлина. Первым делом, конечно, выставки. Кроме Сецессиона, для меня (как новость в своем роде) очень интересен — целый ряд мелких. У *Paul Cassirer* — ряд вещей — Е. Manet и Сl. Monet¹ из коллекции Faure², вещи некоего Schwarz (очень напоминающего нашего Пастернака)³, эскиз Родена для памятника V. Hugo⁴, у *Fritz Gurlitt*: небольшая выставка М. Клингера⁵ — картины, скульптуры, рисунки и офорты, несколько вещей Густава Курбэ (Courbet)⁶, одна вещь Уистлера⁷ и, что крайне интересно, — выставка эскизов и макетов Карла Вальсера декораций и костюмов для Берлинской Комической оперы⁸. Среди них много очень интересных вещей. Вчера я смотрел в этой же Ком<ической> опере «Сказки Гофмана», поставл<енные> по этим рисункам. По-

* В курс (*франц.*).

становка очень эффектная. Разыскиваю Вальсера для того, чтобы достать что-нибудь для «Весов», но не могу добиться толком, здесь он или в отъезде. Шика я потерял из виду — он куда-то исчез и вот уже 3-ий день не является ни ко мне, ни даже домой к себе. Он безнадёжен, кажется. Еще у Ed. Schultze — выставки Пастернака, Axel Gallen и др.⁹, кот<орые> я пока не смотрел. Из остальных выставок — Begas-Ausstellung и выставка Grosse Berliner Kunstausstellung, кот<орые> я тоже еще не смотрел¹⁰.

Завтра буду у Фидуца¹¹, и, думаю, у него будет легче добыть кое-какие сведения о разных лицах и вещах, кот<орые> могут быть интересными для «Весов».

Шик говорит, что пишет статью о Сецессионе и др<угих> выставках, но на него положиться трудно. Если он не напишет, попробую я. По крайней мере о маленьких выставках. Только что вышла новая вещь Ведекинда (вещь-то старая, но Вед<екинд> ее переделал, и теперь она будет поставлена в «Kleines Theater») — Ящик Пандоры, о которой, помните, как-то упоминалось в «Весах»¹².

Здесь «Весь» хорошо, очевидно, известны в лит<ературно>-худ<ожественных> кругах, т<ак> к<ак> моя корреспондентская карточка сразу открывает мне доступ на все выставки.

А теперь о Вас? Как поживаете? Что делается в «Скорпионе»? Каково настроение?

Может быть, напишете несколько слов. Буду очень рад. Уеду отсюда, должно быть, числа 24–25 нашего стиля.

Искренне Ваш Мих. Ликиардопуло.

P.S. Маленькая просьба. Не затруднит Вас напомнить С.А.¹³, чтобы он выслал, как было обещано, деньги мне сюда, с таким расчетом, чтобы я их мог получить числа 22–23-го.

P.S. Walser'a отыскал, увижусь с ним в субботу.

М. Л.

Автограф на именном бланке: М.Ф. Ликиардопуло. Малый Харитоньевский пер., д. Котова, кв. 16.

¹ См. примеч. 2, 3 к п. 9.

² Жан Багист Фор (1830–1914) — французский певец, один из первых коллекционеров работ импрессионистов.

³ Леонид Осипович Пастернак (1862–1945) — живописец, рисовальщик. Художник Шварц в подробнейшем обзоре выставки берлинского «Сецессиона» (1906), подготовленном М. Шиком (см. примеч. 2 к п. 9), не упоминается. Скорее всего, Ликиардопуло неправильно указал фамилию, подразумевая другого участника выставки, немецкого гравера, мастера литографии и офорта Германа Штрука (Struck; 1876–1944). Л.О. Пастернак познакомился с ним во время своего пребывания в Германии в 1906 г. и дружески сблизился на долгие годы (см. предисловие Е.Б. Пастернака и Ел.В. Пастернак в кн.: [39, с. 27; ук. имен]).

⁴ Памятник Виктору Гюго (1890) работы французского скульптора Огюста Родена (Rodin; 1840–1917) установлен в Музее Родена (Париж).

⁵ Фриц (Фридрих Луи Мориц Антон) Гурлитт (1854–1893) — немецкий лекционер изобразительных искусств, основатель и руководитель галереи в 1880 г. (после его смерти и до 1907 г. галереей заведовал Карл Штейнбарт); пропагандировал творчество немецкого живописца, графика и скульптора Макса Клингера (Klinger; 1857–1920). М. Шик отмечал в обзоре «Берлинские художественные выставки в 1906 году»: «Салон Гурлитта (Fritz Gurlitt) открыт только истинному искусству, старому и новому. Этот салон существует уже больше 25 лет и его главные заслуги состоят в том, что он *первый* ознакомил публику с творчеством Макса Клингера, устроив выставку офортов тогда еще никому не известного юного художника» (Весы. 1907. № 2. С. 105).

⁶ Гюстав Курбе (1819–1877) — французский живописец.

⁷ Джеймс Уистлер (Whistler; 1834–1903) — американский живописец; близок по творческой манере французским импрессионистам.

⁸ «Komische Oper» — берлинский частный оперный театр (построен в 1905 г.). Карл Вальзер (Walser; 1877–1943) — швейцарский художник. М. Шик писал о нем в цитированном выше обзоре: «Карл Вальзер, этот грациознейший воссоздатель отошедших эпох, выставил богатейшую коллекцию декоративных эскизов и костюмных этюдов для пьес, поставленных по его наброскам. <...> В них во всех дышит это изысканное, утонченное изящество художника, которое привлекло к нему так быстро всеобщее внимание» (Весы. 1907. № 2. С. 106).

⁹ Имеется в виду дюссельдорфская Галерея Эдуарда Шульте (Schulte), руководимая в это время сыновьями Э. Шульте Германом Шульте (1850–1940) и Эдуардом Шульте-младшим (1856–1936). В сентябре 1906 г. в этой галерее состоялась большая совместная выставка Леонида Пастернака и финского живописца и графика Аксели Вальдемара Галлен-Каллела (Gallen-Kallela; 1865–1931).

¹⁰ Выставка Бегаса (Рейнгольд Бегас; 1831–1911) — немецкий скульптор и живописец, мастер монументального «кайзеровского» стиля) и Большая берлинская художественная выставка.

¹¹ Фидус (Fidus; наст. имя Гуго Рейнгольд Карл Иоганн Хеппенер; 1868–1948) — немецкий художник, иллюстратор и издатель; знакомый К.Д. Бальмонта, оформивший его сборник «Будем как Солнце. Книга Символов» (М.: Скорпион, 1903); см. предварительные эскизы обложки: [34, кн. 1, с. 56, 58, 60].

¹² «Ящик Пандоры» («Die Büchse der Pandora», 1902) — вторая часть драматической дилогии Ф. Ведекинда «Лулу». Вторая редакция пьесы относится к 1905 г. О постановке «Ящика Пандоры» в нюрнбергском Интимном театре (Intimes Theater, 1 февраля 1904 г.) сообщалось в № 3 «Весов» за 1904 г. (С. 75).

¹³ С.А. Поляков; по всей вероятности, он финансировал поездку Ликиардопуло как корреспондента «Весов» в Берлин.

11

Berlin. 22 IX / 5 X 1906.

Friedrichstrasse 190. Privat Hotel. W. 8.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Наконец удалось добиться от Шика обратно рукопись его рецензии о Ведекинде, которую он все собирался дополнить несколькими строками по поводу вышедшей на днях новой книги Вед<екинда> «Die Büchse der Pandora»¹. Но, как видите, он ничего не прибавил².

Везу в Москву 2 оригинальных рисунка Вальзера для «Весов»³. О нем здесь очень много говорят, и он в художественных кругах очень «в ходу». Так же как и Кристоф⁴. Везу еще разные книги и пр. Устроил обмен изданиями для «Весов» с «Kunst und Künstler»⁵. Получил заказ для изданий «Скорпиона» и постоянный сбыт для 5–10 ежемес<ячных> №№ «Весов». Подробности при встрече. Был на всех выставках, в музеях, в театрах. Интересного очень, очень много. Думаю выехать в понедельник 25-го наш<его> ст<илия> обратно, если только к тому времени получу от С.А.⁶ обещанных денег, которых все еще нет. И от Вас ни строчки. Впрочем, знаю, Вы так не любите писать.

Пока до свидания.

Ваш преданный Мих. Ликиардопуло.

P.S. Если мне еще не выслали деньги, похлопочите, чтобы их выслали (75 рубл<ей>), а то могу очутиться в крайне печальном положении. Буду крайне Вам признателен.

Автограф на именном бланке: Michel Lykiardopoulos. Maly Kharitonesky, dom Kotova, № 16.

¹ Имеется в виду новая авторская редакция пьесы «Ящик Пандоры» (см. примеч. 12 к п. 10).

² Эта рецензия М. Шика была опубликована в № 10 «Весов» за 1906 г. (С. 56–58). В ней рассматривались книги Ведекинда «Времена года» (Die vier Jahreszeiten. Verlag Alb. Langen. München, 1905), «Фейерверк» (Feuerwerk. Verlag Alb. Langen. München, 1906), «Танец смерти» (Totentanz. Verlag Alb. Langen. München, 1906).

³ Иллюстрации, заставки и концовки работы Карла Вальзера представлены в № 10 «Весов» за 1906 г.

⁴ Франц Кристоф (Christophe; 1875–1946) — немецкий рисовальщик, иллюстратор.

⁵ «Kunst und Künstler» — ежемес<ячный> иллюстрированный журнал изобразительного искусства, выходивший в Берлине в издательстве Бруно Кассирера с 1902 по 1933 г., с 1907 г. под руководством художественного критика и публициста Карла Шеффлера.

⁶ С.А. Поляков.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Спасибо за Ваше письмо и за вести о себе и «Скорпионе». В воскресенье¹ выезжаю обратно в Москву, т<ак> ч<то> скоро увидимся и расскажу Вам все подробно. Рисунки Крымова в конверте, в ящике шкапчика, где рукописи «приняты»². Рецензии со мной — одну я Вам выслал вчера³, другая у Шика, и никак не могу ее добиться

обратно⁴. Молодых журналов сейчас больше в Германии нет, так по крайней мере уверяет Шик. С «Kunst und Künstler» устроил обмен⁵. «Blätter für die Kunst» постараюсь достать⁶. Только что смотрел «Erdgeist» Ведекинда, «пролог» читал сам автор⁷. Деньги получил только сегодня вечером. Оказывается, вместо 190⁸ в телеграмме оказалось 19, и два дня меня не могли разыскать.

До свидания.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

Открытка.

¹ 24 сентября / 7 октября.

² Николай Петрович Крымов (1884–1958) — живописец-пейзажист, театральный художник, педагог. Неизвестное нам письмо Брюсова к Ликиардопуло, видимо, содержало вопрос относительно местонахождения его работ в редакционных помещениях «Весов».

³ Ликиардопуло, видимо, имеет в виду свою рецензию: Оскар Уайльд. Полное собрание сочинений. Т. III (Стихотворения в прозе. Сказки. De Profundis. Саломея). М.: Изд. В.М. Саблина, 1906 // Весы. 1906. № 10. С. 58–59.

⁴ См. примеч. 2 к п. 11.

⁵ См. примеч. 5 к п. 11.

⁶ «Blätter für die Kunst» («Листок за искусство») — литературный журнал, основанный в 1892 г. Стефаном Георге (издатель Карл Август Кляйн), издавался до 1919 г.; элитарное издание, ориентированное на узкий круг эстетических единомышленников.

⁷ Драма «Дух земли» (1895), первая часть дилогии Ведекинда «Лулу». В прологе к ней выступает с монологом Укротитель хищных зверей, формулирующий идейно-эстетические установки автора. В репертуарной сводке берлинских театров за указанный день («Berliner Tageblatt») постановка этой драмы Ведекинда не значится; вероятно, спектакль состоялся на частной сцене без официального оповещения.

⁸ Номер дома, в котором Ликиардопуло проживал в Берлине.

13

<Лондон. Около 14/27 сентября 1907 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич.

Как видите — добрался. Только и могу сейчас сказать, что «ах»!
Сообщаю адрес: Michael Lykiardopulos.

41, Upper Bedford Place; Russell Square.

London W<estern> C<entral>.

Всем привет. Напишите новости.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

Видовая открытка: «The Houses of Parliament, River Front, London». Датируется по почтовому штемпелю получения: Москва. 18.IX.1907. Почтовый штемпель отправления неразборчив.

14

<Около 19 сентября / 2 октября 1907 г.>

41, Upper Bedford Place.

Russell Square. London. W<estern> C<entral>.

Дорогой Валерий Яковлевич.

Вот я уже здесь освоился и с каждым днем прихожу все в больший восторг от Лондона. Вот город с собственной физиономией. Во всем сказывается не «цивилизация» и «прогресс» разных Берлинов, Парижов и др., а настоящая «Культура»¹. Устроился очень удачно в английском пансионе, где живут исключительно англичане и американцы. И это куда интереснее и удобнее гостиницы. В общем чувствую себя как дома. Уже успел осмотреть почти все, побывал в разных театрах и у разных людей. Познакомился с Лордом Дугласом и Р. Россом². Оба обещали свое сотрудничество «Весам»³. Выставок здесь сейчас никаких нет, но зато театральный сезон в полном разгаре. Только что выдержал около 30 постановок «A woman of no importance» Уайльда⁴, в конце октября будет поставлена Флорентинская Трагедия⁵. Жаль, что не застану уже.

Что делается в Москве? Как идут дела? Что с «Руном»?

Вы, конечно, мне не написали. Думаю выехать обратно числа 28–29 сент<ября> ст<арого> ст<илия>. В Берлине останавливался на день, но ничего интересного там не было.

Привет Иоанне Матвеевне и Вам от Нины Ивановны и меня⁶.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

Датируется по почтовому штемпелю получения: Москва. 22.IX.1907. Почтовый штемпель отправления неразборчив.

¹ Ср. суждения Ликиардопуло в письме к Ф. Сологубу, отправленном не ранее середины ноября 1907 г.: «Я очень доволен своей поездкой в Лондон, еще ни один город не производил на меня такого сильного впечатления. Таких самобытных городов, городов с физиономией, а не маской, можно встретить только где-нибудь в глубине Малой Азии или в тех краях» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 410).

² Лорд Альфред Брюс Дуглас (Douglas; 1870–1945) — английский поэт; возлюбленный О. Уайльда (с весны 1891 г.). Роберт Болдуин Росс (Ross; 1869–1918) — английский литературный критик и искусствовед; интимный друг Уайльда с 1886 г.

³ Ни тот, ни другой в «Весам» не печатались, однако одним из итогов английской поездки Ликиардопуло было предоставление ему для публикации неизданных сочинений Уайльда и права авторизации выполненных им переводов.

⁴ Комедия «Женщина, не стоящая внимания» была впервые поставлена в лондонском театре Хаймаркет в 1893 г. (режиссер — Бирбом Три), возобновлена в Королевском театре в 1907 г.

⁵ «Флорентинская трагедия» («The Florentine Tragedy») Уайльда, рукопись которой была утрачена в 1895 г., после смерти автора обнаружилась в его бумагах в виде набросков. Недостающие фрагменты дополнил по указаниям друзей Уайль-

да, знакомившихся ранее с полным текстом пьесы, поэт Томас Стердж Мор, и в этом реконструированном виде она была впервые поставлена в лондонском Литературном клубе 18 июня 1906 г. «Флорентинская трагедия» была опубликована в «Весах» (1907. № 1. С. 17–38) в переводе с рукописи, сделанном М. Ликиардопуло и А. Курсинским, и с предисловием Ликиардопуло.

⁶ Иоанна Матвеевна Брюсова (урожд. Рунт; 1876–1965) — жена Брюсова; переводчица с французского. Нина Ивановна — лицо неустановленное; видимо, жена или подруга Ликиардопуло.

15

<Москва>. 8/21. VIII. <19>08.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Простите, что не написал Вам в Римини¹, но не успели Вы уехать, как ко мне неожиданно приехали и на некоторое время выбили из колеи.

Письма Ваши и корректуры получил. Жду с нетерпением Елены².

У нас все идет по-прежнему, новостей никаких. Люди мало-помалу начинают съезжаться, появляются разные сотрудники в «Скорпионе», идут дожди — одним словом, начинается сезон.

Тут было Вам 2 письма из Германии от Вебера (издателя) и еще другого немца³. Я их вскрыл, чтобы передать Вам содержание: Вебер пишет, что он хочет издать «Огненного Ангела», и спрашивает разрешение; перевод будет того немца, кот<орый> пишет второе письмо⁴. Имя его мало известно. Вебер в своем письме называет Гюнтера прямо жуликом, но пишет, что «он еще очень молод и, может быть, с годами исправится»⁵. В<ебер> спрашивает, давали ли Вы Гюнтеру *исключительное* право на перевод «О<гненного> А<нгела>»;⁶ кроме того, он хочет прислать Вам корректуры «Земли», но просит изменить титул так, чтобы из заглавия видно было, что речь идет о «кончине мира»⁷. Адрес Вебера: Hans von Weber Verlag. München, Adalbertstrasse 76. Ему бы надо ответить. Шик говорит, что он получил от издательства Мюллера⁸ ответ, что за отсутствием самого издателя ничего определенного ему сказать не могут. Может быть, Вы предложите Веберу издать перевод Шика⁹ «Франческа» все еще не выходит, а Пантеон никаких признаков жизни не подает¹⁰. Был в «Скорп<ионе>» Н.А. Попов, искал несколько экзempl<яров> «Франчески»¹¹, направил его в С<анкт>-П<етер>б<ург>. Вот, кажется, все.

Не успел я получить Вашего письма с вокзала¹², как позвонили по телефону и спросили, правда ли, что Вы на даче; я сказал, что, насколько мне известно, это так, потом в тот же день и на следую-

щий звонили и спрашивали, не приехали ли Вы¹³. С тех пор никаких сведений не имею, но раз ничего не слышно, очевидно, все более или менее благополучно.

Как вам ездится? Было что-нибудь интереснее, ведь Вы Вену и Италию хорошо знаете.

Дня через два-три напишу уже в S<aint>-J<ean>-de-Luz.¹⁴

Присылайте поскорее Елену.

Да! «Образование»¹⁵ хочет попросить у Вас стихов и вообще деятельного сотрудничества. Там секретарем Ивинский¹⁶, он уже писал мне, приглашал, и говорил о Вас. В газетах заметки, что «Руно» прекращается, июнь все еще не выпускали.

Вот, кажется, все. Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

¹ 25 июля / 7 августа 1908 г. Брюсов вместе с женой отправился в длительное заграничное путешествие — через Вену в Италию (Венеция — Анкона — Римини — Равенна — Рим — Неаполь) и далее во Францию. См.: [11, с. 139–140]. Ср. сообщение в письме Брюсова к Вяч. Иванову из Анконы от 3/16 августа 1908 г.: «Пишу тебе из края Франчески, только что вернувшись из Римини» [32, с. 511].

² Речь идет о пьесе Эмиля Верхарна «Елена Спартанская» («Hélène de Sparte»), законченной автором в июне 1908 г. и предложенной им Брюсову для русского перевода в письме от 11/24 июня 1908 г.; Брюсов выразил желание перевести драму, и Верхарн в июле отправил ему ее текст (см. в публикации Т.Г. Динесман: [32, с. 574–576]). Отправляясь за границу, Брюсов обещал в непродолжительном времени представить перевод для помещения в «Весах». «Елена Спартанская. Трагедия в 4 действиях» в переводе с рукописи Брюсова была опубликована в пяти номерах «Весов» (1908. № 8. С. 39–46; № 9. С. 20–29; № 10. С. 24–37; № 11. С. 32–44; № 12. С. 22–35), затем вышла в свет отдельным изданием (М.: Скорпион, 1909).

³ Имеются в виду Ганс фон Вебер (Weber; 1872–1924), книгоиздатель, и Рейнгольд фон Вальтер (Walter; 1882–1965), поэт, переводчик русских авторов на немецкий язык. См.: [2, с. 320; 33, кн. 5, с. 305–308; 42]. Письма Г. фон Вебера к Брюсову не обнаружены; сохранился недатированный черновик письма Брюсова к Веберу, в котором он сообщал, что «Огненный Ангел» еще не полностью опубликован по-русски, и выражал благодарность за желание издать его в немецком переводе — будь то перевод И. фон Гюнтера или кого-либо другого (РГБ. Ф. 386. Карг. 143. Ед. хр. 3).

⁴ Роман Брюсова «Огненный Ангел. Повесть XVI века» был опубликован в «Весах» в 1907 (№ 1–3, 5–12) и 1908 г. (№ 2, 3, 5–8), вышел в свет отдельным изданием в двух частях (М.: Скорпион, 1908): ч. 1 — в конце января 1908 г., ч. 2 — в середине ноября 1908 г.

⁵ Иоганнес (Ганс) фон Гюнтер (Guenther; 1886–1973) — немецкий поэт, переводчик русских авторов на немецкий язык; общался с Брюсовым в Москве в апреле 1906 г.; см.: [52, S. 128–129; 33, кн. 5, с. 346–347; 20, с. 130–132].

⁶ «Огненного Ангела» Гюнтер не переводил. В его переводе вышли рассказы из сборника «Земная ось» (М.: Скорпион, 1907) под заглавием «Республика Южного Креста»: *Brjūssoff Valerius. Die Republik des Südkreuzes. Novellen / Autorisierte Übersetzung von Hans von Guenther. Verlag bei Hans von Weber. München, 1906.*

⁷ Драма «Земля» в немецком переводе Гюнтера была издана под заглавием «Гибель земли»: *Brjūssoff Valerius. Erduntergang: Tragödie künftiger Zeiten in 5 Handlungen und 9 Szenen / Autorisierte Übersetzung von Hans von Guenther. Verlag von Hans von Weber. München, 1909.*

⁸ Мюнхенское книгоиздательство, возглавляемое Георгом Мюллером (Müller; 1877–1917).

⁹ В издательстве Вебера «Гиперион» «Огненный Ангел» был издан в переводе Р. фон Вальтера: *Brijssoff Valerius. Der feurige Engel: Erzählung aus dem Sechszehnten Jahrhunderts.* Hyperion-Verlag Hans von Weber. München, 1910. В письме к Брюсову от 7 июня 1909 г. из Мюнхена Р. фон Вальтер сообщал, что скоро заканчивает перевод «Огненного Ангела», и задавал конкретные вопросы по тексту романа (РГБ. Ф. 386. Карт. 79. Ед. хр. 27).

¹⁰ «Пантеон» — петербургское издательство, существовавшее в 1907–1912 гг. под руководством З.И. Гржебина (его исчерпывающая характеристика дана в монографии: [19]). Речь идет об издании: *Д'Аннунцио Габриэле.* Франческа да Римини: Трагедия в 5 действиях / пер. с итальянского размерами подлинника Валерия Брюсова и Вячеслава Иванова. СПб.: Пантеон, <1908>. Книга вышла в свет в последнюю декаду августа 1908 г.

¹¹ Николай Александрович Попов (1871–1949) — режиссер, актер, драматург; ученик и последователь К.С. Станиславского; режиссер Малого театра в Москве в 1907–1910 гг., где была поставлена «Франческа да Римини» Д'Аннунцио в переводе Брюсова и Вяч. Иванова (режиссер А.П. Ленский).

¹² Подразумевается неизвестное нам письмо Брюсова, отосланное с Брестского вокзала в Москве непосредственно перед отъездом за границу.

¹³ Правомерно предположить, что эти звонки в редакцию «Весов» исходили от Н.И. Петровской, по получении ею неизвестного нам письма Брюсова (последний упоминает о нем в открытке, отправленной Петровской 25 июля 1908 г. перед отъездом в заграничное путешествие: «Прости, если мое суровое письмо Тебе показалось слишком беспощадным. Я писал его в испуге и в отчаянии, так как мне казалось, что нет выхода. Прости мне все жестокие слова» [12, с. 316]).

¹⁴ Сен-Жан-де-Люс — город на юге Франции близ испанской границы, на берегу Бискайского залива. Брюсов жил там во второй половине сентября — начале октября (н. ст.) 1908 г.

¹⁵ «Образование» — петербургский ежемесячный литературно-педагогический журнал, издававшийся с 1892 г. и редактировавшийся в 1896–1907 гг. А.Я. Стругорским. В 1907–1908 гг. руководство журнала постоянно менялось, при этом среди сотрудников литературного отдела появились писатели-модернисты. См.: [22].

¹⁶ Борис Иванович Ивинский (псевдоним — Б. Борский; 1881 — после 1917) — журналист, прозаик.

16

<Москва. 11/24 августа 1908 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич!

Все нет драмы, а уже 11-ое число¹. Случилась следующая оказия. В последнем «Руне» очередная бранная статья против «Весов» подписана Городецким². В ней есть такие перлы.

««Весы» — ежемесячник иск<усств> и лит<ературы> — сами рекомендуются. Насчет искусств — это, положим, не очень еще приросло, но литература, казалось бы, — свое дело. Отчего бы там не быть критике. Журнал культурный, в подписчик<ах> считает 2 папуасов и 1 эскимоску³, сотрудничают в нем, кроме «своих», 2 Ренэ, один Гиль, два Гурмона и еще всякие лорды и греки⁴. А по-

смотришь в русский критический отдел — не критика, а политика». Дальше идут цитаты, есть выходки против Вас. Цитата из статьи Эллиса и примечание... чего Вы думаете? Конечно Брюсова, но чего..... «Земной Оси!»⁵ Еще цитата... «Вы думаете, речь идет о Фаусте, Заратустре? Нет, только о трех книжечках, собранных в томе I «Пут<ей> и Переп<утий>»⁶. «Июльский № “Весов” принес нов<ый> критический шедевр: Бальмонт не умен, а все-таки он Бальмонт»... Новорожденный критик предупреждает: «не знаю, что, но напишу», но редактор, напечатавший эту циничную глупость... справедливо может быть заподозрен в оркестровке музыкального фона для основной (не критика — а политика) мелодии “Весов”».⁷

Посоветовавшись с С.А.⁸, я написал Городецкому письмо, в котором сообщил ему, что «Весы», не желая ставить его в неловкое положение — работать в одном органе с сотрудниками, кот<орые> не имели счастья родиться его компатриотами, и под редакторством «редактора, печатающего циничные глупости» и неоднократно печатавшего произведения того же Городецкого как в отделе беллет<ристическом>, так и в критич<еском>⁹, — принуждены отказаться от напечатания цикла его стихов и от дальнейшего его сотрудничества. Думаю, что и Вы одобрите эту меру. Ведь черт с ним, в конце концов. Пора эту компанию посадить на место. Блок в «Образовании», разбирая «Монастырь» Верхарна в переводе Эллиса, ругает на чем свет стоит «Весы», Эллиса и Белого¹⁰. Стихи пускаю Сережины в этом №¹¹, а вот для сентября не знаю, что пустить?

Приехал Юргис¹² — пьет, вот и все. Да и все пьют. Даже что-то уж очень. Белый был и уехал в Петербург к Мережковским¹³. Вот, кажется, все новости. Ни о чем другом не слышно. Коммис<саржевская> ставит в Москве «Франческу» в переводе Коржухиной¹⁴. Приезжает она числа 20-го¹⁵. Где Вы сейчас находитесь? Что-то давно нет от Вас известий. А главное, присылайте скорее «Елену» и напишите насчет стихов. Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весы».

¹ Имеется в виду трагедия Верхарна «Елена Спартанская» (см. примеч. 2 к п. 15), 1-е действие которой предполагалось поместить в № 8 «Весов» за 1908 г.

² Имеется в виду статья поэта, прозаика и критика Сергея Митрофановича Городецкого (1884–1967) «Глухое время» (Золотое Руно. 1908. № 6. С. 69–70). Далее приводятся (с неточностями) цитаты из нее. Появление статьи было сочувственно отмечено в обзоре содержания июньского номера «Золотого Руна» в «Литературной хронике» газеты «Голос Москвы»: «Из полемических заметок — зло, но красиво написано “Глухое время” С. Городецкого. В ней находим краткую, но чрезвычайно меткую характеристику “Весов”» — далее приводится фрагмент, цитируемый здесь Ликиардопуло (1908. № 185, 10 августа. С. 5).

³ Насмешливый отклик на помещенный в № 12 «Весов» за 1906 г. «Список лиц и учреждений, получавших журнал “Весы” в 1906 г.» (С. 88–97).

⁴ Подразумеваются французские корреспонденты «Весов», поэты и критики Рене Гиль (Ghil; 1862–1925), Рене Аркос (Arcos; 1881–1959), Жан де Гурмон (Goumont; 1877–1928), Реми де Гурмон (1858–1915), Вильям Ричард Морфилл и Лики-ардопуло.

⁵ «Земная ось: Рассказы и драматические сцены (1901–1906)» (М.: Скорпион, 1907) — книга Брюсова, вышедшая в свет в декабре 1906 г. В «Глухом времени» Городецкий иронически обыгрывает сопоставление в статье Эллиса «Наши эпигоны» прозы Чехова «с беспощадно-образным, утонченно-выразительным и всегда достигающим символических обобщений классически-строгим языком Брюсовской “Земной оси”» (Весы. 1908. № 2. С. 64).

⁶ Том I трехтомного собрания стихотворений Брюсова «Пути и перепутья» (М.: Скорпион, 1908–1909), вышедший в свет в декабре 1907 г., включает разделы: «Юношеские стихотворения», «Это — я», «Третья стража» (1892–1901).

⁷ Цитируется статья Алексея Кирилова (псевдоним З.Н. Гиппиус) «Без царя (О “Царе-Голоде”»)», опубликованная не в июльском, а в июньском номере «Весов» (1908. № 6. С. 60). Фразы «не знаю что, но напишу», в ней нет; Городецкий перетолковывает следующие замечания критика: «... я не знаю, что написать о Леониде Андрееве. <...> На мою долю ничего не осталось, кроме собственного, скромного мнения <...>» (С. 57–58).

⁹ С. Городецкий печатался в «Весах» лишь дважды: в № 6 за 1906 г. было опубликовано его стихотворение «Симфония» («Отточили кремневый топор...», С. 1–5), в № 8 за 1907 г. — его статья «Тень прочтенной книги» (С. 59–64), отзыв о книге К. Бальмонта «Жар-Птица. Свирель славянина» (М.: Скорпион, 1907).

¹⁰ Рецензия А. Блока на книгу Эмиля Верхарна «Монастырь» (Пер. с франц. Эллиса. Предисловие Андрея Белого. М.: Польза, <1908>. «Универсальная библиотека», № 60) была опубликована в № 7 журнала «Образование» за 1908 г. (Отд. III. С. 74–76; см.: [8, т. 8, с. 165–167]); в ней остро критиковались Эллис за качество перевода и Андрей Белый, назвавший этот перевод «художественным»: «Г-на Эллиса мы знаем только одного: это — посредственный поэт и плохой переводчик, попавший почему-то в последний год в присяжные критики “Весов” <...> В переводе Эллиса есть ошибки, неточности, безвкусица, несовершенное знание грамматики и, наконец, выражения, которые смело можно рекомендовать почтовому ящику юмористического журнала» [8, т. 8, с. 166]. Ныне установлено, что Белый не написал, а только подписал предисловие к «Монастырю», изготовленное на самом деле самим Эллисом (см.: [16]).

¹¹ В № 8 «Весов» за 1908 г. был опубликован цикл из семи стихотворений Сергея Соловьева «Сельская цевница» (С. 7–16).

¹² Ю.К. Балтрушайтис.

¹³ После кратковременного пребывания в Москве во второй половине июля 1908 г. Андрей Белый в начале августа отправился в Петербург, после чего почти весь месяц провел на даче у Мережковских близ станции Суйда Варшавской ж. д.

¹⁴ См.: *Д’Аннунцио Габриэль*. Франческа да Римини / пер. с итал. Веры Корзухиной. СПб.: Изд. переводчицы, 1908. Как заключал компетентный автор, рецензировавший это издание (А.Я. Левинсон), «произведение Д’Аннунцио все еще ждет переводчика: «Не позволяя себе усомниться в знакомстве г-жи Корзухиной с языком оригинала, не могу не считать его несколько поверхностным и ее словарь довольно ограниченным <...> Весь перевод испещрен нестерпимыми прозаизмами, неизвестно для чего уснащен итальянскими терминами <...>» (Современный мир. 1908. № 7. Отд. II. С. 133). Дополнительными сведениями о переводчице мы не располагаем. Трагедию Д’Аннунцио «Франческа да Римини» (1902) Вера Федоровна Коммиссаржевская (1864–1910) предполагала к постановке в своем театре в переводе Брюсова (с осени 1907 г. она была связана с ним близкими отношениями), ко-

торый осуществлялся в соавторстве с Вяч. Ивановым. Узнав о решении Брюсова предоставить переведенную драму для постановки в Малый театр, Коммиссаржевская выразила ему свое негодование (см. ее письмо к Брюсову из Германии, июнь 1908 г.: [13, с. 173–174]) и, видимо, после этого приняла решение в пользу перевода Корзухиной. Однако в конечном счете предпочтение было отдано переводу Брюсова и Иванова (см. п. 18).

¹⁵ Коммиссаржевская, возвратившаяся из-за границы в Петербург в конце июля 1908 г., основную часть августа провела в репетициях спектаклей, предназначенных для гастролей ее театра в Москве (20–27 августа — репетиции «Франчески да Римини»); выехала с труппой в Москву 28 августа. См.: [46, с. 406–409].

17

<Москва. 27 августа / 9 сентября 1908 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич!

Получил все Ваши письма и рукопись «Елены», кот<орая> уже набрана¹.

Писать надо Вам о многом, но как-то не сразу вспомнишь. Историю с Городецким в Петербурге стараются использовать против нас помещением разных заметок в газетах;² на одну из них пришлось ответить печатно в «Руси» и «Ран<нем> Утре»³. Мне пишет Белый, что в Пет<ербурге> готовится большой поход против нас⁴. Пусть. Шемшурин выпустил гнусность — книгу «Валерий Брюсов и русский язык»⁵. В продажу не пустил, но разослал по редакциям газет. С трудом достал для Вас экземпляр.

Вышла Франческа большим томом в 1 р. 50 к.⁶ В Пантеоне и в Шиповнике⁷ дела совсем дрянь. Никому ни копейки не платят. Антик очень просит дать для «Пользы» Франческу⁸, может, допереведете места Иванова?⁹

У нас все по-прежнему. Сегодня уезжает Ник<олай> Петр<ович>¹⁰. Как только сообщит из Парижа адрес, сообщу Вам. От Брокгауза прислали Вам 120 руб<лей>¹¹.

Франческу ставят в Малом 1-го¹². Пойду посмотреть и напишу Вам. Одновременно идет и у Коммиссаржевской¹³.

Как нам быть со стихами?¹⁴

Мы с Сер<геем> Ал<ександровичем>¹⁵ решили просить Соллогуба прислать¹⁶. Это будет и известный тактический шаг по отношению к остальным петербуржцам. Очевидно, придется выставить (или сами уйдут) еще Блока, Калошина¹⁷ и пр<очую> мелочь. Да и лучше, по крайней мере у нас чище будет. Простите, что пишу так отрывочно, но понемногу вспоминаешь всякие дела.

Как Вам ездится? Довольны?

Посылаю вырезки из газет и выходной лист «Ангела»¹⁸. На днях пришло переверстаный лист? Да, где статья Эллиса о Чуковском? Сдали ли Вы ее в типографию или нет?¹⁹

О себе лично не пишу — что писать? Все то же, и с каждым днем все хуже. Даже и думать не хочется. На днях напишу Вам еще. Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

P.S. Напишите директивы по поводу инцидента с Петерб<ургом>.

Датируется по почтовому штемпелю: Москва. 27. 8. 08. Почтовый штемпель получения: St. Jean de Luz. 13. 9. 08.

Автограф на именном бланке: М.Ф. Ликиардопуло. Неглинный проезд, уг. Сандуновского пер., д. Фирсановой, кв. 2.

Приложены вырезки из газет «Новая Русь» (1908. № 9, 24 августа — Письмо в редакцию М.Ф. Ликиардопуло).

¹ См. примеч. 2 к п. 15, примеч. 1 к п. 16.

² Подразумевается в первую очередь анонимная заметка в рубрике «Книги и писатели» петербургской газеты «Новая Русь» (1908. № 4, 19 августа. С. 5):

Возмущенная целым рядом выходов «Весов», значительная группа молодых писателей сплотилась в кружок «Антивалерианцев-брюсофобов». Некоторым отголоском настроений нового кружка является статья Сергея Городецкого в последнем, шестом номере «Золотого Руна». С. Городецкий упрекает «Весы» в пристрастии, с одной стороны, доходящем до чисто «китайского» угодничества, с другой, не знающем границ элементарного литературного приличия. За самое короткое время из списка сотрудников московского журнала ушел целый ряд имен: Е. Аничкин <так!>, С. Городецкий, А. Курсинский и др. При этих условиях серьезным конкурентом «Весов» выдвигается «Золотое Руно». «Весы» были сильны своей объективностью, своим беспристрастием, столь редким в наши дни, своим литературным аристократизмом и критической добросовестностью. Теперь карты раскрыты, самозабвенное обожание своих кружковых гениев и кумиров перешло всякие границы и то единственное, чем были сильны и влиятельны «Весы» — их авторитет, — склоняется к закату.

Тот же текст почти дословно был воспроизведен в московской газете «Раннее утро» (1908. № 228, 21 августа. С. 4. Рубрика «В мире литературы и искусства»), с другой неточностью в фамилии Е.В. Аничкова («Е. Аничкин»).

³ Приводим текст Письма в редакцию, помещенного в «Новой Руси» (1908. № 9, 24 августа. С. 5):

М.Г. В № 4 вашей уважаемой газеты в отделе «Книги и писатели» сообщается, что «из списка сотрудников “Весов” ушел целый ряд имен: Е. Аничкин <так!>, С. Городецкий, А. Курсинский и др.». Сообщение это совершенно не соответствует действительности. Никакой ряд сотрудников из «Весов» не уходил. Г.С. Городецкий не «ушел», а ему было *отказано* от сотрудничества в нашем журнале за допущенные им в статье, напечатанной в «Золотом Руно», издевательства над национальностями и личностью наших сотрудников. Е. Аничкина в списке сотрудников «Весов» нет, а есть г. Аничков, но последний никаких заявлений о своем выходе из журнала редакции не делал. Г. Курсинский правда «ушел», но по причинам чисто личного свойства.

Что же касается кружка «антивалерианцев-брюсофобов», то, если статья г. Городецкого является, как уверяет автор заметки в вашей газете, — «отголоском настроений кружка», — казалось, не мешало бы основателям его

прибавить к названию его еще несколько «фобов», хотя бы «грекофобов», «англофобов» и т. д.

Секретарь редакции «Весов»

Мих. Ликиардопуло.

Письмо в редакцию за подписью Ликиардопуло того же содержания, но составленное в более краткой форме, было напечатано и в «Раннем утре» (1908. № 229, 22 августа. С. 5). Городецкий направил в «Новую Русь» после появления там письма Ликиардопуло ответное «письмо в редакцию» (опубл.: Новая Русь. 1908. № 10, 25 августа. С. 4):

М.Г. Возмущенный тем, что в «Весах» не прекращаются неприличные выходки по адресу всех почти современных писателей (Л. Андреев, К. Бальмонт, А. Блок, В. Иванов, Б. Зайцев, А. Куприн, Г. Чулков), за исключением одного, который чрезмерно превозносится, я в своей статье «Глухое Время» обличил между прочим «Весы» в этом неподобающем критическому органу занятии, употребив следующие выражения <далее дается цитата о сотрудниках «Весов», приведенная Ликиардопуло в п. 16>. Так как «Весы» по существу ничего возразить не могли, и так как они привыкли, вместо возражения, стараться скомпрометировать противника в глазах общества, не стесняясь средствами, то для меня не было ничего удивительного в том, что мотивировкой «отказа», полученного мною от «Весов», явились «издевательства над национальностью сотрудников». В ответном моем письме эта передержка была отмечена.

Тем не менее, г. Ликиардопуло осмеливается повторить ее в печати, помещая письмо в редакцию «Новой Руси» № 9.

Сергей Городецкий

«Мой инцидент с “Весами” разросся и обострился, — сообщал Городецкий А. Блоку 4 сентября 1908 г. — Маленький повод потревожил большие причины, и началась “дифференциация”. Ликиардопуло письмами в редакцию повторил свою гнусность, что я издеваюсь над национальностями. Я один раз опровергнул» ([33, кн. 2, с. 34]; публикация В.П. Енишерлова).

⁴ Это письмо Белого из Петербурга, по-видимому, не сохранилось.

⁵ Андрей Акимович Шемшурин (1872–1937) — состоятельный московский литератор-дилетант; см. о нем в предисловии А.В. Лаврова к публикации писем В.В. Гофмана к А.А. Шемшурину [40, с. 233–239], а также работу А.Л. Соболева «А.А. Шемшурин. Биографические заметки о своих корреспондентах» [50, с. 373–416]. Книга Шемшурина «Стихи В. Брюсова и русский язык» (М., 1908) посвящена выявлению и описанию языковых недочетов и несообразностей, обнаруженных им в стихотворениях поэта.

⁶ См. примеч. 10 к п. 15.

⁷ Петербургское издательство «Шиповник», основанное в 1906 г. З.И. Гржебинным и С.Ю. Копельманом и получившее широкую известность главным образом благодаря начатым изданием в 1907 г. литературно-художественным альманахам. См.: [44].

⁸ Владимир Морицевич Антик (1882–1972) — основатель и владелец московского издательства «Польза», выпускавшего дешевую многотиражную книжную серию «Универсальная библиотека» (1906–1918). Издание в этой серии «Франчески да Римини» Д’Аннунцио в переводе Брюсова и Вяч. Иванова не состоялось.

⁹ Видимо, Ликиардопуло полагал, что в изданный «Пантеоном» перевод «Франчески да Римини» вошли не все фрагменты текста, которые были закреплены за Ивановым, — зная, что последний ранее запаздывал относительно назначенных жестких сроков представления перевода; так, Брюсов писал Иванову 21 июля 1908 г.: «Так как завтра или послезавтра я покидаю Москву на два месяца, то судьба издания “Франчески” остается в Твоих руках. Очень прошу не погубить это наше общее

дита. 20 августа трагедия уже идет на сцене Московского малого театра и к этому дню книжка уже должна быть в магазинах» [15, с. 357].

¹⁰ Н.П. Феофилактов (1878–1941) — художник-график, книжный иллюстратор и оформитель; основной художник журнала «Весы».

¹¹ Речь идет о гонораре (или части гонорара), причитавшемся Брюсову за статьи «Пушкин в Крыму» и «Гаврилада», опубликованные в кн.: *Пушкин. Сочинения*. СПб.: Брокгауз-Ефрон, 1908. Т. II. («Библиотека великих писателей»). Под ред. С. Венгерова).

¹² Премьера «Франчески да Римини» Г. Д'Аннунцио состоялась в Малом театре 1 сентября 1908 г. (в роли Франческа В.Н. Пашенная, в роли Паоло А.А. Остужев).

¹³ Премьера «Франчески да Римини» в театре Коммиссаржевской состоялась на московских гастролях в театре «Эрмитаж» 4 сентября 1908 г. (режиссер Н.Н. Евреинов, художник М.В. Добужинский; Франческа — Коммиссаржевская, Паоло — А.Л. Желябужский).

¹⁴ Подразумевается состав стихотворной рубрики в № 9 «Весов» за 1908 г.

¹⁵ С.А. Поляков.

¹⁶ Речь идет о недатированном письме Ликиардопуло к Сологубу (помета адреса на нем: «Отв<етил> 30 авг<уста> и 1 сент<ября>»): «Теперь еще раз обращаюсь к Вам с большой просьбой прислать мне для “Весов” как можно скорее (для сентябр<ьского> №) цикл стихов не особенно большой, не больше 100–120 стихов». Конкретная просьба сопровождалась и заверениями, обусловленными остротой внутрисимволистского фракционного противостояния: «Валерий Яковлевич в июле уехал за границу на 2–3 месяца, т<ак> ч<то> временно заведу “Весами” — я. И пока я до некоторой степени “у власти”, могу Вам поручиться, что никаких резкостей в “Весех” не допущу по отношению к нашим сотрудникам, да и вообще я намерен сократить полемику до минимума. Меня извещают, что Вы якобы примкнули к кружку “антибрюсовцев”, но я этому не хочу верить, и не верю. А в общем досадно и больно от всех этих дряг и неприятностей» (ИРЛИ. Ф. 289. Оп. 3. Ед. хр. 410). В № 9 «Весов» за 1908 г. был опубликован цикл из восьми стихотворений Федора Сологуба «Моя Змея» (С. 7–12).

¹⁷ Подразумевается М.А. Волошин.

¹⁸ Имеется в виду верстка отдельного издания «Огненного Ангела» (ч. 2). См. примеч. 4 к п. 15.

¹⁹ Статья Эллиса о К.И. Чуковском в «Весех» не появилась; видимо, Брюсов не дал своей санкции на ее опубликование.

18

<Москва.> 9</22> сент<ября> <19>08.

Дорогой Валерий Яковлевич!

Получил сегодня Ваше письмо и спешу ответить. Страшно виноват перед Вами, что давно не писал, но у меня, кроме хлопот с «Весами», Бальмонтом и Паном¹ — мои неурядицы, кот<орые> начинают принимать ужасающие размеры. Теперь «обе» в Москве, и Вы легко себе представляете, что из этого получается².

Но к делам.

«Франческа» в Малом с треском провалилась³. Я был на первом представлении — это было нечто ужасное, такой бездарности давно

не приходилось видеть. Постановка «роскошная» (в кавычках), декорации — слащавые, дешевые открытки, игра — один ужас, всё на завываниях и дешевом пафосе. Публика бежала с середины спектакля. На третьем представлении было всего 100 руб<лей> сбору, т<ак> ч<то> Вы очень прогадали, отдав пьесу Малому Театру — у Коммиссаржевской она прошла с большим успехом⁴. И действительно, Вера Феодоровна была настоящей Франческой, такой, какой может изобразить ее она одна. Постановка Евреинова⁵ очень интересная, обдуманная, тщательная. Крайне интересны декорации и костюмы Добужинского. «Фр<анческа>» выдержит у них, наверное, представлений 10–12. Но что, по-моему, крайне интересно у Коммис<саржевской> — это постановка «Пеллеаса» (новая режиссура Ф.Ф. Ком<миссаржевского>)⁶. В Крэговских тонах на сукнах⁷ декорации сведены до крайнего минимума. Впечатление сильное, был Мэтерлинковский тихий ужас, был темный, жуткий замок. В<ера> Ф<еодоровна> как всегда безукоризненно, зато антураж весь надо повесить. Пеллеас — Мгебров и Голо — Феона — чудовищны⁸. «Франч<еска>» идет у Ком<иссаржевской> якобы в переводе Корзухиной⁹, но почти целиком Ваш перевод.

Что касается моего письма в «Руси»¹⁰, то я с Вами не согласен, оно было необходимо, т<ак> к<ак> здесь черт знает что делалось и говорилось, и *письмо* возымело сейчас же известное действие. Кузмин прислал сочувствие¹¹, Сологуб поспешил отречься от какого-либо соприкосновения с «анти»¹², Ремизов же подошел ко мне в театре Ком<иссаржевской>¹³ и при Тастевене (кот<орый> сидел рядом) начал ругательски ругать «Руно» и Чулкова и Городецкого и вполне оправдывать наше исключение Городецкого. Приезжал Руквишников с женой¹⁴ в «Весы» и тоже с виноватыми лицами стали оправдывать Городецкого — он, мол, еще «мальчик».

Сергей Александрович¹⁵ почти не бывает в Москве, если же бывает — приезжает утром, вечером уезжает. Деньги я раздобуду и завтра-послезавтра вышлю по телеграфу. Думаю, что всю сумму, ведь это всего-навсего около 400 рублей.

«Весы» выходят завтра¹⁶, сегодня посылаю «Пана» и «Франч<еску>»¹⁷. А газеты — посылаю «Утро», она наиболее веселая.

Оттиски романа будут переверстаны к завтрашнему дню, я тогда же их Вам вышлю¹⁸.

Пришлите что-нибудь для «Весов» для отдела статей.

От Сологуба получил стихи довольно приличные, и они уже набраны и сверстаны для сентября¹⁹. Если есть какие-нибудь поручения в Москве — напишите, охотно исполню. Пишу, кажется, очень

неразборчиво, но спешу, чтобы к часу Василий²⁰ сдал на почту. Вам привет от бесчисленного количества людей.

Пока всего лучшего, пишите хоть открытками, чтобы знать, где Вы находитесь и здоровы ли. Привет Иоанне Матвеевне.

Сердечно Ваш Мих. Ликиардопуло.

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весь».

Приложены газетные вырезки — отклики на постановку «Франчески да Римини» Д'Аннунцио в Малом театре и в театре «Эрмитаж» (группа Коммиссаржевской).

¹ Речь идет о печатании в издательстве «Скорпион» Полного собрания стихов К.Д. Бальмонта (Т. 2. Горящие здания. 3-е изд. — 1908; Т. 3. Будем как Солнце. 3-е изд. — 1908) и книги бельгийского поэта и драматурга Шарля Ван Лерберга (1861–1907) «Пан» (пер. С.А. Полякова. М., 1908).

² Указание «обе» недвусмысленно намекает на обстоятельства личной жизни. В данном случае о подразумеваемой ситуации нам ничего не известно.

³ См. примеч. 12 к п. 17. «Тяжелое впечатление» от постановки констатировал один из первых рецензентов: «Музыка, красочность, ритм — все было тщательно вытравлено и обесцвечено. <...> Усиленный разъезд публики начался после 3-го акта» («Малый театр» // Раннее утро. 1908. № 238, 2 сентября. С. 2). Театральный критик Э.М. Бескин утверждал, что постановщики преобразили классический сюжет в «натуралистическую драму»: «Из нежно-хрупкой пасторали любви умудрились создать грузную трагедию, где на фоне голубой Италии XIII века разыгрывались мещанские страсти» (Там же. № 239, 3 сентября. С. 4. Подпись: Э.Б.). Другой рецензент, И.Н. Игнатов, полагал, что главная причина неудачи заключалась в том, что Д'Аннунцио создал пьесу для чтения, непригодную для театра и зрителей: «... не получилось и XIII века. Декламировали, жестикулировали, кричали и рычали, как в ложно-классических пьесах, но не создали ни обстановки, ни типов, ни характеров» (И. Франческа да Римини в Малом театре // Русские ведомости. 1908. № 204, 3 сентября. С. 3–4).

⁴ См. примеч. 13 к п. 17. После премьеры «Франческа да Римини» прошла на московских гастролях театра Коммиссаржевской четыре раза (5, 6, 8, 10 сентября); 4 октября состоялась ее премьера в Петербурге (см.: [46, с. 411, 417]). Этот спектакль был принят более благосклонно, чем постановка на другой сцене: «Столь жестоко провалившаяся в Малом театре “Франческа да Римини” имела вчера шумный успех у В.Ф. Коммиссаржевской. Центр успеха, конечно, прежде всего в обаянии таланта самой г-жи Коммиссаржевской. <...> Артистку вызывали буквально без конца. Была устроена овация и режиссеру Н. Евреинову, сумевшему создать и верный фон, и правильный тон исполнения» («Театр “Эрмитаж”» // Раннее утро. 1908. № 241, 5 сентября. С. 4). Вместе с тем относительный успех был обязан, как подчеркивал другой анонимный обозреватель, «главным образом исполнению заглавной роли г-жой Коммиссаржевской. <...> Что касается постановки и игры остальных персонажей, то, пожалуй, и грешно было бы предъявлять к ним строгие требования, когда этих требований не выдерживает сама пьеса» (Русские ведомости. 1908. № 207, 6 сентября. С. 3).

⁵ Николай Николаевич Евреинов (1879–1953) — драматург, теоретик и историк театра, режиссер. В сезон 1908–1909 г. получил приглашение на должность режиссера в театр на Офицерской В.Ф. Коммиссаржевской вместо В.Э. Мейерхольда.

⁶ Сводный брат Коммиссаржевской, режиссер и театральный деятель Федор Федорович Коммиссаржевский (1882–1954) стал в 1908 г. в труппе театра одним из трех режиссеров (наряду с Евреиновым и А.П. Зоновым) после разрыва в ноябре 1907 г. руководительницы театра с В.Э. Мейерхольдом. Трагедия М. Метерлинка «Пелеас и Мелизанда» (1893) в переводе Брюсова была поставлена Мейерхольдом на сцене

театра Коммиссаржевской (преьера — 10 октября 1907 г.; художник В.И. Денисов) незадолго до этого разрыва. Коммиссаржевская исполнила роль Мелизанды. В новой редакции постановка была возобновлена на московских гастролях театра Коммиссаржевской — 2, 3, 11 сентября 1908 г. (см.: [46, с. 410, 411]).

⁷ Имеются в виду новации английского режиссера, художника и теоретика театра Генри Эдуарда Гордона Крэга (Craig; 1872–1966) в области декорационного оформления спектакля, сводившиеся в основном к замене традиционных рисованных декораций условным оформлением — комбинациями кубов и ширм в различных сочетаниях.

⁸ В ролях братьев Пеллеаса и Голо — актеры театра Коммиссаржевской Александр Амельевич Мгебров (1884–1966) и Алексей Николаевич Феона (1879–1949).

⁹ См. п. 16, примеч. 14.

¹⁰ См. примеч. 3 к п. 17.

¹¹ Это письмо М.А. Кузмина к Ликиардопуло, видимо, не сохранилось. Ср. дневниковую запись Кузмина от 16 сентября 1908 г. (подразумевающую, безусловно, предписание определенной линии поведения в обстоятельствах журнального противостояния): «Ауслендер мне передал корректуры, директивы Ликиардопуло <...>» [27, с. 71].

¹² Подразумевается: с «антивесовской» группой литераторов.

¹³ Алексей Михайлович Ремизов (1877–1957) находился в Москве с 19 августа по 5 сентября 1908 г. (РНБ. Ф. 634. Ед. хр. 3. Л. 11).

¹⁴ Поэт, прозаик, драматург Иван Сергеевич Рукавишников (1877–1930) и его первая жена (до 1914 г.) Клавдия Владимировна Рукавишникова (урожд. Рейнберг).

¹⁵ С.А. Поляков.

¹⁶ Подразумевается № 8 (август) за 1908 г.

¹⁷ См выше, примеч. 1, а также примеч. 10 к п. 15.

¹⁸ Имеется в виду заключительный фрагмент «Огненного Ангела» («Глава XVI и последняя»), напечатанный в № 8 «Весов» за 1908 г. (С. 17–38).

¹⁹ См. п. 17, примеч. 16.

²⁰ См. примеч. 22 к п. 7.

19

<Москва. 12/25 сентября 1908 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич!

И речи быть не может о каком-либо затруднении в исполнении Ваших просьб, Вы ведь знаете, как я искренно к Вам привязан, и быть Вам полезным для меня только радость.

Сообщаю последние новости. Подстрелился Н. Рябушинский, еще жив, но, говорят, умрет¹. Причина — безденежье, осталось у него только 10–12 тысяч годового дохода.

Сообщаю адреса, какие знаю:²

Бальмонтов (сам уезжает на днях в Мюнхен) 60, Rue de la Tour³.

Гиль: Rue Lauriston 16 bis.⁴

Арко *нашел* 88 Boulevard de Port-Royal. «L'Abbayes» Créteil (Seine). France.

Ник<олай> Петр<ович> и Семенов⁵ еще адреса не сообщали, но Вы найдете их у M<onsieur> Roché⁶, 99 Boulevard Arago.

R. de Gourmont. 71, Rue des S'Pères Calvocoressi 164, Rue de Courcelles.

17-го чествуем 15-летие Коммиссаржевской⁷. Пошлите ей телеграмму по адресу: «Театр Эрмитаж».

18-го приезжает Мэтерлинк⁸.

Посылаю Вам «Весы» и книгу Шемшурин⁹.

Вышла новая книга Блока «Земля в снегу»¹⁰. О ней хочет написать Сережа Соловьев. Ругать не будет, но и не особенно хвалить. Отдать ему?¹¹

Вот, кажется, все. Пишите. Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

P. S. Получили деньги? Посылаю 1000 фр. по телеграфу.

Датируется по почтовому штемпелю отправления.

¹ Сообщения об этом событии появились в печати 11 сентября: «...10 сентября в Москве пытался покончить жизнь самоубийством известный московский миллионер, издатель журнала “Золотое Руно” Н.П. Рябушинский. <...> Врачи надеются, что жизнь раненого будет спасена. Покушение на самоубийство произвело во всех кругах Москвы сенсацию. По поводу этого случая циркулируются всевозможные слухи» («Покушение на самоубийство Н.П. Рябушинского» // Речь. 1908. № 217. С. 3); «Московский богач и издатель одного художественного журнала, Н. П. Р., покушаясь на самоубийство, ранил себя в бок выстрелом из револьвера. <...> По словам швейцара, Н.П. был последнее время задумчив и даже, будто бы, сказал один раз: — Теперь остается одно: пустить пулю в лоб. <...> Говорят, между прочим, что его сильно угнетали неудачи по издательству. <...> Пуля застряла в левом легком» («Покушение Н. П. Р. на самоубийство» // Раннее утро. 1908. № 245. С. 3). Сводки о состоянии здоровья Рябушинского (поначалу вызывавшего серьезные опасения) появлялись затем в газетах в течение нескольких дней; наконец, 17 сентября было оповещено, что «здоровье Н.П. Рябушинского <...> поправляется» (Там же. 1908. № 250. С. 3); ср.: «Н.П. Рябушинский быстро поправляется. Врачи решили пули не извлекать. Как говорят, Н.П. твердо решил продолжать издание “Золотого Руна”» («Здоровье Н.П. Рябушинского» // Речь. 1908. № 233, 18 сентября. С. 3).

² В неизвестном нам письме Брюсов, обосновавшийся в Париже во второй половине сентября (н. ст.) 1909 г. на несколько недель, просил Ликиардопуло сообщить ему адреса ряда парижских знакомых, имевшиеся в редакции «Весов».

³ В Париже по указанному адресу К.Д. Бальмонт во время пребывания там Брюсова не объявился: прожил часть лета 1908 г. (с середины июля по 23 сентября н. ст.) в курортном городке Ла Боль (La Baule-Oeilletts) в устье Луары, он отправился в Мюнхен, а затем переехал в Италию в конце октября (см. комментарий А.А. Нинова и Р.Л. Щербакова к публикации переписки Брюсова с Бальмонтом: [34, кн. 1, с. 197]).

⁴ См. примеч. 4 к п. 16. Рене Гиль был наиболее активным из французских корреспондентов «Весов», состоял с Брюсовым в постоянной переписке. См.: [43].

⁵ Н.П. Феофилактов и Михаил Николаевич Семенов (1873–1952) — литератор, издатель, переводчик; один из инициаторов издательства «Скорпион» и журнала «Весы».

⁶ Анри Пьер Роше (1879–1959) — французский журналист, драматург и сценарист; по аттестации М.Н. Семенова в мемуарах: «большой мой друг, молодой французский писатель Пьер Роше» [49, с. 248].

⁷ Чествование В.Ф. Коммиссаржевской в ознаменование 15-летия ее сценической деятельности прошло в московском театре «Эрмитаж» после представления «Дикарки» А.Н. Островского и Н.Я. Соловьева с нею в главной роли 17 сентября 1908 г. Подробное описание этой церемонии см.: [46, с. 412–414].

⁸ Приезд в Москву бельгийского поэта, драматурга, эссеиста Мориса Метерлинка (Maeterlinck; 1862–1949), ожидавшийся в связи с постановкой в Московском Художественном театре его (переведенной с рукописи) драматической феерии «Синяя Птица» (преьера — 30 сентября 1908 г.), тогда не состоялся. На генеральной репетиции спектакля публика (по инициативе С.И. Мамонтова) потребовала послать автору приветственную телеграмму: «В полном восторге от поэтического произведения, очарованные глубиной идеи и красотой спектакля, мы шлем вам, дорогой maître, от глубины души выражение нашего глубокого восхищения и благодарности за наслаждение, доставленное нам благодаря вашему гению. *Дирекция Художественного театра*» («Театр и музыка» // Русское слово. 1908. № 226, 30 сентября. С. 5); на нее был получен ответ, оглашенный во время премьерного представления «Синей Птицы»: «Мыслью и сердцем со всеми вами. Метерлинк» [14, с. 135]. 18 октября (н. ст.) Метерлинк отправил К.С. Станиславскому письмо с сожалениями, что не был вместе со всеми «в час первого сражения» за «Синюю Птицу» [14, с. 138].

⁹ См. примеч. 16 к п. 18, примеч. 5 к п. 17.

¹⁰ Имеется в виду кн.: *Блок Александр*. Земля в снегу: Третий сборник стихов. М.: Изд. журн. «Золотое Руно», 1908.

¹¹ Рецензия Сергея Соловьева на книгу «Земля в снегу» была помещена в № 10 «Весов» за 1908 г. (С. 87–91); в ней была дана умеренно критическая оценка нового сборника Блока и с похвалой отмечены «дорогие нам, забытые напевы» (С. 90) первой книги поэта «Стихи о Прекрасной Даме».

20

<Москва. Около 8/21 октября 1908 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич.

Страшно, страшно виноват перед Вами. Но совокупность целого ряда неприятных обстоятельств, личных и «деловых», так отвратительно подействовала на меня, что все не мог решиться написать Вам.

Серг<ей> Ал<ександрович> уехал за границу¹, как он уверяет, на месяц, но очевидно пробудет дольше. «Весы», по-видимому, он решил окончательно прекратить, т<ак> к<ак>, когда в «Речи» и «Утре» появились известия о слухах, что «Весы» прекращаются², и я их намерен был опровергнуть, — С.А. уговаривал (но не требовал), чтобы я не опровергал. Все-таки я их опроверг³, для чего даже пришлось в Москве обратиться к содействию генерал-губернаторской канцелярии, т<ак> к<ак> «Раннее Утро», несмотря на точную формулировку 139 статьи, 8 дней не печатало моего письма⁴. Все-таки нам необходимо позаботиться о продолжении «Весов» во что бы

то ни стало. Прекращаться сейчас нельзя. С.А. говорил мне, что он передает фирму⁵. Рябушинский выкинул штуку — он выздоровел, братья, чтобы немного рассеять слухи о денежных затруднениях⁶, потребовали, чтобы он сделал объявление о продолжении журнала⁷. И вот вышел № 7–9, с двумя очень неважными рассказами Ауслендера и Ф.Т. (Сологуба)⁸. №, к удивлению всех, не только хлопнули, но по распоряжению генерал-губернатора «Руно» прекращено навсегда и Рябушинский лишен права издавать когда-либо журнал⁸. В «Руне» опять брань по адресу Вас и «Весов» вообще⁹.

Как Вам понравились «Весы»?¹⁰ Присылайте, ради Бога, скорее материал для № 10, половина уже набрана.

Верхарну и французам гонорар послан¹¹.

Вчера должна была открыться Эстетика, но Пашуканнис забыл предупредить полицию, и запретили собрание¹². В Москве скука, а для меня еще хуже — ад какой-то. Никуда нельзя показываться и т. п.

150 р. переданы мною по назначению.

Фео¹³ уже в Москве — не выдержал Парижа. Вам, значит, надо выехать <?> числу к 20-му нашего октября. Приезжайте, тут есть серьезно о чем подумать и поговорить¹⁴.

Привет Иоанне Матвеевне. Еще раз простите мое невежливое поведение, но Вы сами знаете, как иногда бывает трудно писать и вообще что-нибудь делать.

Ваш всегда Мих. Ликиардопуло.

С.А. сделал нотариальные доверенности на мое имя на ведение дел «Скорпиона», т<ак> ч<то> с Вашим приездом можно выставить <?> Василия¹⁵.

Автограф на именной почтовой бумаге: Neglinny pr. Dom Firsanovoi, kv. 2. Moscow.

¹ С.А. Поляков выехал в Италию (Санта-Маргерита), где оставался до января 1909 г. включительно.

² Имеются в виду следующие сообщения: «Говорят о серьезной реорганизации журнала Н. Рябушинского “Золотое Руно”. Эта реорганизация находится будто бы в связи с выходом Д.С. Мережковского, З.Н. Гиппиус и Д. Философова из состава редакции журнала “Образование”. Преобразована и расширена будет в “Золотом Руно” часть литературная и критическая. Говорят о слиянии редакций “Золотого Руна” и “Весов” и о прекращении последнего с 1909 года» (Речь. 1908. № 229, 25 сентября. С. 5); «В литературных кружках Москвы ходят слухи о прекращении с 1 января журнала “Весы”» (Раннее утро. 1908. № 259, 27 сентября. С. 4).

³ В «Речи» в рубрике «Литературная летопись» было напечатано: «Редакция журнала “Весы” просит нас сообщить, что заметка, помещенная в № 229 “Речи” о слиянии “Золотого Руна” с “Весами” и о прекращении последних с 1909 года, — лишена всякого основания. “Весы” будут выходить по-прежнему самостоятельно» (1908. № 233, 30 сентября. С. 4).

⁴ В этом Письме в редакцию (за подписью: Секретарь редакции «Весов» Мих. Ликиардопуло) заявлялось: «Приведенный в № 259 вашей газеты слух о прекращении “Весов” с 1 января 1909 г. *neveren*» (Раннее утро. 1908. № 264, 3 октября. С. 4). Отсылка к номеру статьи действовавшего Уголовного уложения у Ликиардопуло ошибочна.

⁵ Речь идет о начатом осенью 1908 г. обсуждении в редакции «Весов» дальнейшей судьбы журнала в связи с намерением Полякова снять с себя единоличную, в том числе и главным образом финансовую, ответственность за его издание. Оговаривая различные условия дальнейшего субсидирования журнала, Поляков, в частности, отмечал в письме к Брюсову от 10/23 ноября 1908 г.: «Я согласен остаться на первое время и, если это будет желательно, на весь год *номинальным* редактором-издателем для того, чтобы избежать хлопотов об утверждении нового редактора и учреждении какого-то издательского “товарищества” или чего-либо подобного» ([34, кн. 2, с. 114]; publ. Н.В. Котрелева, Л.К. Кувановой и И.П. Якир). Подробно о внутриредакционных переговорах относительно условий дальнейшего издания «Весов» в конце 1908 – начале 1909 г. см. в статье К.М. Азадовского и Д.Е. Максимова «Брюсов и “Весы” (К истории издания)» [32, с. 300–307].

⁶ Н.П. Рябушинский принадлежал к семье московских предпринимателей; с 1901 г. товарищество возглавлял его старший брат Павел Павлович Рябушинский. Николай, как и его братья Дмитрий и Федор, получил свою долю наследства и предпринимательством не занимался; семейным бизнесом управляли, наряду с Павлом, другие братья — Сергей, Владимир, Степан и Михаил.

⁷ Имеется в виду следующее Письмо в редакцию:

М. г., г. редактор!

Не откажите дать место следующему опровержению. Все появившиеся за последнее время слухи, касающиеся журнала «Золотое Руно», *лишены всякого основания*. «Золотое Руно» будет издаваться по прежней программе и в будущем (1909) году; очередной номер журнала выйдет в последних числах сентября. Газеты, распространяющие тенденциозные слухи, будут привлекаемы к судебной ответственности.

Прошу другие газеты перепечатать.

Редактор-издатель «Золотого Руна»

Николай Рябушинский.

(Раннее утро. 1908. № 258, 26 сентября. С. 4). Письмо было опубликовано и в других московских газетах (см., например: Русские ведомости. 1908. № 223, 26 октября. С. 4). Еще ранее появились оповещения о предстоявшем выходе очередного № 7/9 «Золотого Руна» 25 октября, о подписке на журнал на 1909 г. и о снижении подписной цены до 12 р.; также отмечалось: «...*редакция* просит доверять только сообщениям, исходящим непосредственно от нее» (Русское слово. 1908. № 215, 17 сентября. С. 1).

⁷ В указанном (утроенном) номере «Золотого Руна» были опубликованы рассказы прозаика, драматурга и критика Сергея Абрамовича Ауслендера (1886 или 1888–1937) «Кулидонова повязка» (С. 72–78) и «День шестьдесят седьмой» Ф. Сологуба (С. 79–82. Подпись: Ф.Т.).

⁸ В действительности временный арест № 7/9 «Золотого Руна» за 1908 г. не повлек за собой прекращения журнала в административном порядке.

⁹ В № 7/9 «Золотого Руна» была помещена статья С. Городецкого «Аминь», резко критически оценивавшая идейно-эстетическую эволюцию «Весов» («Медленно, но верно, пророк стал превращаться в фокусника. Проповедуемое стало обращаться в навязываемое. <...> Со ступеньки на ступеньку святой вертеп стал просто вертепом», и т. д. — С. 107), а также содержались ответные выпады против «Весов» в связи с исключением Городецкого из состава сотрудников (см. п. 16, п. 17, примеч. 3). В рубрике «Вести отовсюду» напечатана анонимная инвектива: «Каждая

новая авантюра “Весов” заставляет думать, что журнал достиг предела литературного хулиганства и устыдится, наконец, своих “подвигов”, вспомнив о славном прошлом русского символизма. Но появляется новая книжка “Весов”, и вновь журнал вступает на скользкий путь инсинуаций. Последний “подвиг” журнала — обвинение Сергея Городецкого в “издевательствах” над “национальностями и личностью” сотрудников “Весов”, — обвинение, сформулированное в письме в редакцию газеты “Новая Русь”. Сергей Городецкий достаточно определился, как вольнолюбивый поэт, и никто, разумеется, не поверит, что он — “грекофоб” и реакционер. Характер же приемов, примененных “Весами” в литературной и идейной борьбе, достаточно выяснился. Магия “Весов” разоблачена. Ясно, что “Весы” в идейном отношении мертвое тело, около которого все молодое и сильное гибнет» (С. 124–125).

Следом за этим текстом в «Золотом Руне» было помещено Письмо в редакцию Городецкого (С. 125):

М. Г. г. редактор.

Посылая Вам статью «Глухое время», в которой предъявлены тяжкие, но справедливые обвинения «Весам», я не отказался предварительно от сотрудничества в этом органе во имя изначальной солидарности всей группы символистов.

Но подвергнувшись за свою статью остракизму (лживо мотивированному) — единственное, что не могло быть при наличии этой солидарности, — я принужден констатировать глубоко созревший раскол в этой группе и настоящим письмом прошу открыть страницы вашего журнала для окончательного отмежевания живого от мертвого и уничтожения доверия у слепых.

Примите и пр.

Сергей Городецкий.

СПб. 13 — VIII — 08.

¹⁰ Подразумевается № 8 за 1908 г.

¹¹ Речь идет о гонораре Э. Верхарну за публикацию в переводе с рукописи трагедии «Елена Спартанская» (см. примеч. 1 к п. 16) и, видимо, о гонораре Жану де Гурмону за статью «Французские романы и романисты. Письмо из Парижа» (Весы. 1908. № 7) и Рене Гилю за статью «Письма о французской поэзии. II. Стефан Малларме. Первые произведения» (Весы. 1908. № 8).

¹² Имеются в виду Общество Свободной Эстетики — литературно-художественное объединение, организованное при ближайшем участии Брюсова осенью 1906 г. (собрания проходили в помещении Московского Литературно-художественного кружка; см.: [51, с. 161–162]), и его секретарь Викентий Викентьевич Пашуканис (1879–1920), впоследствии сотрудник издательства «Мусагет» и владелец организованного на основе «Мусагета» издательства собственного имени; см.: [37].

¹³ Н.П. Феофилакт.

¹⁴ Намек на актуальную тему обсуждения дальнейших условий издания «Весов».

¹⁵ См. примеч. 22 к п. 7.

Дорогой Валерий Яковлевич.

Писал Вам дней 5–6 тому назад в Париж¹. Надеюсь, что получили. № 8 «Весов» конфискован, и С. А. привлекают по 1001 ст<атье> за стихи Сережи². Жду не дождусь «Елены». Все из-за нее стоит.³

Сообщаю новости — «Руно» не прекращено, а только конфисковано №№ 7–9.

Сегодня умер артист Ленский⁴, т<ак> ч<то> назначенные на завтра разные празднества по случаю X-летия «Худ<ожественного> Театра» отменяются. Остается только официальное чествование. От «Весов» Худ<ожественному> Театру будет адрес с подчеркиваемым безнадежности и никчемности десятилетней его деятельности. Все эти приятности будут напечатаны на пергаменте и заключены в кожаную папку и обойдется все 40 р.⁵ Так хотел С.А., который сейчас, кстати, во Флоренции. Когда же Вы вернете корректуры «Ангела»?⁶ Вас<илий> Ив<анович> вопиет и ругается.

Забыл Вас попросить достать мне, если возможно, экз<емпляр> «Синей Птицы» на французском или каком-либо другом языке, конечно, если таковые издания появились.

Жидовский перевод в «Шиповнике» ужасен⁷. Больше ни о чем не пишу, т<ак> к<ак> надеюсь, что скоро будете в Москве.

Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш искренно Мих. Ликиардопуло.

Автограф на именной почтовой бумажке: Neglinny pr., dom Firsanovoi, kv. 2. Moscow.

Почтовые штемпели: Москва. 14. 7. 08; Bruxelles. 30. <7.> 08.

¹ Имеется в виду п. 20.

² Речь идет о цикле из семи стихотворений «Сельская цевница» Сергея Соловьева (1908. № 8. С. 7–16). Статья 1001 Уголовного уложения, согласно которой редактор-издатель журнала С.А. Поляков привлекался к судебной ответственности, налагалась за издание сочинений с целью «развращения нравов или явно противных нравственности и благопристойности». В данном случае судебного разбирательства удалось избежать.

³ Речь идет об очередной части перевода «Елены Спартанской» Верхарна, предназначавшейся для помещения в № 10 «Весов» за 1908 г. (С. 24–37).

⁴ Александр Павлович Ленский (наст. фам. Вервициотти; 1847–1908) — актер московского Малого театра с 1876 г., режиссер, педагог; скончался 13 октября. Некролог ему за подписью Ник. Попова был помещен в «Весах» (1908. № 10. С. 117).

⁵ Это событие было отмечено в «Весах» заметкой «Десятилетие Художественного театра» (1908. № 10. С. 117–118): «14-го октября текущего года Московский Художественный театр праздновал десятилетие своей деятельности. В этот день труппу и дирекцию театра торжественно чествовало несколько сот учреждений и частных лиц. В числе других приветствий представителями редакции “Весов” и “Скорпиона” гг. Андреем Белым и М. Ликиардопуло был поднесен адрес следующего содержания». В пространном поздравительном тексте, в частности, говорилось: «Дойдя до крайних пределов возможного реализма, в прекрасных постановках пьес Чехова, утончившего в своих драмах реальность до символа, Художественный Театр невольно соприкоснулся с Символизмом в Искусстве. <...> Хотя “Весы” неоднократно выступали как идейные противники методов Художественного Театра, однако мы всегда ценили и преклонялись перед энергией и беззаветной преданностью Искусству деятелей этого Театра. Мы твердо верим, что разными, быть может про-

тивоположными, путями, мы вместе стремимся, через Искусство, к одной общей цели, к Лучшему Будущему, к новым формам обновленной и свободной Жизни. И, искренне желая Московскому Художественному Театру успешной и многолетней деятельности, мы хотим надеяться, что в скором будущем пути наши сольются в единственный возможный путь Искусства — Символизм.

⁶ Имеются в виду корректуры части 2 отдельного издания «Огненного Ангела» (см. примеч. 4 к п. 15).

⁷ «Синяя Птица» Мориса Метерлинка, переведенная с рукописи З.А. Венгеровой и В.Л. Бинштоком, была опубликована в кн. 6 «Литературно-художественных альманахов издательства “Шиповник”» (СПб., 1908. С. 3–119), вышедшей в свет в октябре 1908 г.

22

<Москва. 23 августа / 5 сентября 1909 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич.

Пишу Вам несколько слов, чтобы немножко поставить Вас au courant* наших дел, если Вы еще не осведомлены кем-либо другим. Вернулся я в конце июля, все шло «более или менее» обычным порядком, пока не разыгралась история с Эллисом, ввергнувшая нас всех в уныние. Я послал Вам вырезки из газет¹. Конечно, для нас всех, знающих Эллиса, его «инцидент» не был поразительным, но дело страшно раздули. Теперь удалось кое-как его сгладить, и музей заявил, что Эллис вырезал страницы из двух книг только «по ошибке» — из двух наших изданий симфонии Белого². Мы его уговариваем, основываясь на решении Музея, привлечь газетчиков (особенно Шебуева) за клевету³. Не знаю, что выйдет, но наше положение здесь в течение 2–3 недель было ужасно. Каждого почти открыто называли вором, обобщая дело Эллиса и казус с Бальмонтом (Чуковский в «Речи» обличил Бальмонта в плагиате в статье о Уитмане, напечатанной в «Весах»)⁴. Настроение в общем отвратительное. С «Весами» печально. Прямо опустили руки.

«Ангел» выходит послезавтра⁵, экземпляры и «Весы» пришлю в Париж *poste restante*. Статью о Сецессионе и Гиля получили⁶.

Напишите несколько слов, я о Вас ничего почти не знаю с июня месяца⁷.

Ваш всегда Мих. Ликиардопуло.

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весы».

Датируется по почтовому штемпелю отправления: Москва. 23. VIII. 1909. Почтовый штемпель получения: Paris. 8. <9.> 09.

¹ Эллис (наст. имя Лев Львович Кобылинский; 1879–1947) — поэт, переводчик, критик, религиозный публицист; ближайший сотрудник «Весов» в 1907–1909 г. и ав-

* В курс (*франц.*).

тор ряда помещенных в них резких полемических статей. В начале августа 1909 г. он был обвинен в порче книг из читального зала библиотеки Румянцевского музея, о чем было оповещено в ряде газет, после чего во множестве московских изданий появились обвинения и измышления в адрес «Герострата-декадента». Обстоятельства инцидента и реальную подоплеку его Эллис изложил в письме к Брюсову от 20 августа 1909 г. [40, с. 322–324]; см. также об этом в воспоминаниях Белого [6, с. 599–603, 951–954; 7, с. 286–292, 496–500]. Вся эта история освещена с привлечением широкого круга документальных источников в статье: [17].

² В библиотеке Румянцевского музея Эллис работал над книгой «Русские символы», в которой подробно рассматривалось творчество Белого; по оплошности он вырезал страницы из «симфонии» Белого (для включения их, как цитат, в текст готовящейся работы) не из двух собственных экземпляров (которые ему было дозволено приносить с собой), а из библиотечных; когда ему было указано на причиненный ущерб, он возместил его целыми экземплярами из редакции «Скорпиона», согласно его разъяснению в письме в редакцию «Русских Ведомостей», «через полчаса». Это письмо в редакцию, опубликованное 11 августа 1909 г., приведено в статье Е.А. Глуховской в полном объеме [17, с. 141].

³ Николай Георгиевич Шебуев (1874–1937) — прозаик, публицист, журналист. Речь идет о его статье «J'accuse! (Открытое письмо администрации Румянцевского музея)» (Столичная молва. 1909. № 71, 7 августа. С. 2), в которой Эллис аттестовался как «вор, дважды пойманный и дважды прощенный» и выдвигалось требование его «судить в окружном суде». См. текст Шебуева в полном объеме в статье: [18, с. 30–31].

⁴ В заметке из авторской рубрики «Литературные стружки» К. Чуковский рассмотрел статью К.Д. Бальмонта об американском поэте Уолте Уитмене (Whitman; 1819–1892) «Певец личности и жизни. Уольт Уитман» (Весы. 1904. № 7) в сопоставлении с книгой Джона Симондса об Уитмене (*Symonds J. A. Walt Whitman. London, 1893*). Приведя ряд параллельных цитатных примеров, Чуковский иронически заключал: «Целые фразы так и списаны с Бальмонта! Этот Симондс, оказывается, плагиатор! Странно, однако, что книжка Симондса вышла на *одинадцать лет раньше*, чем Бальмонтova статья, и неопытный читатель, пожалуй, подумает, что плагиатор-то — Бальмонт. <...> Как жаль, что Бальмонт написал свою статью позже Симондса, иначе могло бы оказаться, что Симондс списал у Бальмонта! Нужно ли говорить, что Бальмонт нигде не единым словом о Симондсе не упоминает?» (Речь. 1909. № 210, 3 августа. С. 3).

⁵ Имеется в виду издание: *Брюсов Валерий*. Огненный Ангел. Повесть в XVI главах. 2-е изд., исправленное и дополненное примечаниями. М.: Скорпион, 1909.

⁶ Рецензии Рене Гиля на три новых французских поэтических сборника — «Зачарованный парк» Габриеля Воллана (Volland), «Как Суламифь» Ш.М. Савари (Savarit), «Зеркало» Габриеля Мурей (Mourey) — были напечатаны в № 10 «Весов» за 1908 г. (С. 110–114). Статья о Сецессионе в журнале не появилась.

⁷ В середине июля Брюсов выехал из Москвы в Ригу, затем в Берлин, Прагу, Швейцарию, в сентябре — первой половине октября 1909 г. жил в Париже.

Дорогой Валерий Яковлевич.

Не сердитесь и Вы на меня, за то, что не ответил на письма и не выслал расчета. Кассовые книги С.А. отвез к себе на дачу, и так<им> образом я не мог произвести точного расчета¹. Я ему говорил, что Вы просите произвести расчет и что Вам нужны будут деньги; т<ак>

ч<то> он на этот счет осведомлен и имеет Вас в виду. Сейчас его нет в Москве, но могу поручиться, что деньги Вы получите не позже 7-го. Если он придет завтра, то Вы их получите и раньше.

Дела наши в ужасном положении, никто не ходит, никто ничем не интересуется, никто палец о палец ударить не хочет — а мне, в конце концов, вся работа по «Весам» не по силам. №№ запаздывают потому, что никто ничего вовремя не приносит, все корректуры задерживаются, а если я начну сам корректировать и печатать — выйдет опять нарушение «конституции»². Все же кругом требуют, придираются, злятся. При таком положении дел, вряд ли и я выдержу, и тоже брошу все. Я понимаю Ваше недовольство мною, но поймите, что и у меня только человеческие силы и трудно исполнять одному работу 3 или 4 людей. И поэтому не сердитесь.

Ваш искренно

Мих. Ликиардопуло.

Почтовая бумага издательства «Скорпион» и журнала «Весы».

¹ Речь идет, по-видимому, о гонораре, который Брюсов ожидал получить у С.А. Полякова за 2-е издание «Огненного Ангела» (см. примеч. 5 к п. 22).

² Подразумеваются условия внутриредакционной деятельности «Весов», выработанные ближайшими сотрудниками (см. проект «Предполагаемая организация «Весов»», составленный Брюсовым в декабре 1905 г.: [32, с. 280–281]); ими был образован управляющий Комитет после отказа Брюсова с января 1909 г. от полномочий фактического руководителя журнала. В состав Комитета входили Поляков, Брюсов, Белый, Балтрушайтис, Ликиардопуло, С. Соловьев и Эллис, при этом Белый отвечал за теоретический, а Брюсов — за литературно-критический отдел «Весов». См.: [32, с. 305–306; 28, с. 130–131, 134].

24

<Москва. 28 апреля 1911 г.>

Дорогой Валерий Яковлевич.

Посылаю Вам точное заглавие немецкого перевода «Из дневника женщины»¹:

V. Brjūssoff. Letzte Seite<n> <aus> dem Tagebuch einer Frau.
Издатели: F.E. Fehsenfeld. Freiburg i. B.<r>.

Появился перевод около 2 месяцев тому назад, т. е. в марте нов<ого> ст<илия>².

Искренно Ваш Мих. Ликиардопуло.

Автограф на именной почтовой бумаге: М.Ф. Ликиардопуло. Неглинный пр., дом Фирсановой, кв. 2.

Почтовые штемпели: Москва. 28. IV. 1911; Москва. 28. IV. 1911. Отправлено в редакцию журнала «Русская мысль».

¹ Имеется в виду повесть Брюсова «Последние страницы из дневника женщины», опубликованная в «Русской мысли» (1910. № 12. С. 3–51).

² На титульном листе упомянутой книги (Einzige autorisierte Übersetzung von Axel Lübbe) указан год издания: 1911.

25

28. Montague street. Russell Square. W<estern> C<entral>.
Лондон. 1/14. VII. 1911.

Дорогой Валерий Яковлевич.

Уж давно собирался Вам написать. Когда я был теперь в Брюсселе, на «Весеннем Салоне» был новый портрет Верхарна работы художника Albert Cels¹, быть может это Вам пригодится в иконографии для второго издания «Стихов о современности»².

Я в Лондоне уже 5 недель. Много интересных знакомств. Для «Русской Мысли» теперь есть у меня материал. Уэльс пишет новый роман «Брак», кот<орый> будет с осени (ноябрь — дек<абрь>) печататься в американском журнале, книгой же появится только осенью 1912³.

Веду здесь переговоры относительно гастролей Худ<ожественного> Театра будущей весной⁴. Если успею, пришлю Вам отсюда небольшую статью о лондонских театральные новинках, тут есть кое-что интересное, особенно новые пьесы Бернарда Шоу⁵.

Привет Иоанне Матвеевне.

Ваш искренно Мих. Ликиардопуло.

¹ Альберт Целс (1883–?) — бельгийский художник. Упомянутая художественная выставка (3-me Salon du printemps) проходила в Брюсселе в марте 1911 г.

² Имеется в виду кн.: *Верхарн Э.* Стихи о современности. В переводе Валерия Брюсова / Портрет Э. Верхарна и обложка книги работы Тео Ван-Риссельберга. М.: Скорпион, 1906. 128 с. Переиздание этого сборника не состоялось.

³ Роман Герберта Джорджа Уэллса (Wells; 1866–1946) «Брак» («Marriage»), 1912 публиковался в журнале «The American Magazine» с ноября 1911 г. по октябрь 1912 г. Не получив положительного ответа от Брюсова, Ликиардопуло весной 1912 г. обратился с тем же предложением к Б.А. Садовскому, руководившему тогда непродолжительное время литературно-критическим отделом петербургского журнала «Современник»: «У меня есть новый роман Уэльса “Брак” (от “бракосочетанье”), не фантастический, из современной английской жизни. <...> Роман сейчас печатается в одном американском журнале и закончится к сентябрю. Можно начать его печатать по-русски теперь и закончить к декабрю» (РГАЛИ. Ф. 464. Оп. 1. Ед. хр. 85). «Брак» был напечатан в авторизованном переводе Ликиардопуло в «Современнике» (1912. № 7–12; заключительные фрагменты романа в № 12 — в переводе К.М. Жихаревой).

⁴ Эти гастролы не состоялись.

⁵ Ликиардопуло представил в «Русскую мысль» обзорную статью «Современный английский театр» (Русская мысль. 1911. № 11. Отд. III. С. 31–37). В нем упоминались новые пьесы Б. Шоу «Мезальянс» («Misalliance», 1910) и «Первая пьеса Фанни» («Fanny's first play», 1911); о постановке последней в новом «интимном театре» («The Little Theatre») сообщалось: «На афише вместо имени автора стоят три звездочки, хотя весь Лондон знает, что под ними подразумевается Шоу, и когда на сцене целый ряд действующих лиц, в которых каждый лондонец (хотя нет портретных гримов) узнает известных театральных критиков, поносит на чем свет стоит, довольно остроумно и метко, самого Бернарда Шоу, получается действительно эффект довольно пикантный. Во всяком случае это “Bernard Shaw at his best” (“Бернард Шоу в наилучшем виде”), как гласит на афише пьесы (строкой ниже анонимных трех звездочек) цитата из какой-то рецензии. Бернард Шоу, таким, каким он давно не был» (С. 36–37).

26

<Около 8/21 июля 1912 г.>

8. Montague street. Russell Square.
London. W<estern> C<entral>.

Дорогой Валерий Яковлевич.

Очень жалею, что не удалось повидаться перед отъездом¹. Как Ваше здоровье?

Я уже здесь около 3 недель. Много новых интересных знакомств. Только что прогостил три дня у Уэллса², много бываю с сыновьями Уайльда³, попал в 2–3 очень интересных здесь литературных кружка; много материала и впечатлений, часть которых надеюсь использовать для «Русской Мысли».

Понравился Вам рассказ «Чудо Стигмат» и какова его судьба?⁴ Получили ли Вы другой греческий рассказ от Н.А. Боженова⁵, которому я оставил его в «Скорпионе»?

Если нужны еще рассказы, напишите, пришлю отсюда, есть несколько вещей в рукописи.

Если Вас не затруднит, исполните, очень прошу Вас, следующую мою просьбу: я Рансому обещал дать перевод его рассказа (я с ним виделся и сговорился окончательно относительно корреспонденций для Русской Мысли)⁶, и мне хотелось бы, чтобы контора «Русской Мысли» прислала мне экземпляр по вышеуказанному лондонскому моему адресу. Стоимость книги и пересылку, если нужно, пусть вычтут из будущего моего гонорара.

Буду очень Вам признателен.

Привет Иоанне Матвеевне.

Нет ли каких-либо поручений в Лондоне?

Ваш всегда Мих. Ликиардопуло.

P. S. Фамилия моя по-английски пишется — M. Lykiardopulos.

Датируется по почтовому штемпелю получения: Москва. 12. 7. 12. Лондонский почтовый штемпель неразборчив.

¹ Подразумевается отъезд в Лондон из Москвы в середине июня ст. ст. 1912 г. Ср. сообщение в письме Ликиардопуло к В.Г. Черткову от 12 августа 1912 г.: «...я только вчера вернулся из Англии, где проводил лето» (РГАЛИ. Ф. 552. Оп. 1. Ед. хр. 1896).

² Приезду Ликиардопуло в дом к Уэллсу предшествовали два его недатированных письма — к самому писателю (с выражением намерения написать о нем статью для «русского иллюстрированного еженедельника») и к его жене Марджори (с благодарностью за приглашение приехать); см.: [26, с. 74]. 7/20 сентября 1912 г. Ликиардопуло писал М. Уэллс из Москвы: «...часто вспоминаю об очаровательном дне, проведенном с Вами и г-ном Уэллсом в Вашем доме в Истон Лодж <...> поездка в Истон Лодж навсегда сохранится в моей памяти как один из лучших дней моей жизни» [26, с. 75].

³ Сыновья Оскара Уайльда — Сирил Холланд (Holland; 1885–1915; погиб во время Первой мировой войны) и Вивиан Холланд (1886–1967); их мать, Констанс Мэри Уайльд (в девичестве Ллойд; 1858–1898), в 1895 г. сменила фамилию на Холланд.

⁴ Рассказ английского журналиста, прозаика, издателя Фрэнка Харриса (Harris; 1856–1931), предложенный Ликиардопуло (в своем переводе) «Русской Мысли», не был принят к печати (в реестре поступивших в редакцию рукописей за август 1912 г. зафиксировано: «М. Ликиардопуло “Чудо стигмат” *Фр. Харриса* (с английского) (возвр<ащено>)»; «Выслано В.Я. Брюсову IX. 912») (ИРЛИ. Ф. 264. Ед. хр. 40. Л. 86). Весной 1912 г. Ликиардопуло предлагал напечатать тот же рассказ в «Современнике». «...На днях пришло очень интересный рассказ Франка Гарриса, — уведомлял он Б. Садовского в недатированном письме. — Тема его, правда, заимствована у Уайльда — это тема одного из тех рассказов, кот<орые> он рассказывал, но никогда не написал». Высылая Садовскому перевод этого рассказа, он отмечал в сопроводительном письме: «Рассказ *необычайно* интересный, а в цензурном отношении, я думаю, пройдет. <...> Гаррис интересный очень писатель, совсем еще не использованный в России. <...> У него есть еще несколько очень недурных вещей» (РГАЛИ. Ф. 464. Оп. 1. Ед. хр. 85). Этот перевод Ликиардопуло остался неопубликованным.

⁵ Неустановленное лицо; возможно, имеется в виду Николай Николаевич Баженов (1857–1928), психиатр и общественный деятель, заведующий Преображенской больницы, профессор Московского университета; участник заседаний Московского Литературно-художественного кружка.

⁶ Артур Мичелл Рансом (Ransome; 1884–1967) — английский журналист и прозаик; автор книги об О. Уайльде (1912). Как английский обозреватель и корреспондент в «Русской Мысли» не участвовал, однако в этом журнале был опубликован его рассказ «Маленькие серебряные змейки» в переводе Ликиардопуло (1912. № 6. Отд. I. С. 51–66). В Каталоге книгоиздательства «Скорпион» за 1912 г. анонсировалось издание: «*Артур Рансон* <так!>. Оскар Уайльд. Характеристика. Авторизованный перевод с рукописи М. Ликиардопуло. С предисловием для русского издания Роберта Росса и с неизданным портретом О. Уайльда. (Готовится)».

Лондон. 8 дек<абря> 1923 г.

Дорогой Валерий Яковлевич.

В московских газетах прочитал о предстоящем 14-го с<его> м<есяца> чествовании Вашем по поводу 50-летия со дня Вашего рождения¹. Позвольте и мне с чужбины, «с того берега»² присоединиться хотя бы этими несколькими строками к многочисленным

поздравлениям, кот<орые> Вы в этот день получите, и выразить Вам свое неизменное уважение и преклонение перед Вашим талантом.

Нужно ли повторять, что те годы, уже около 20 лет тому назад, которые я имел честь и удовольствие провести в сотрудничестве с Вами в «Весакх» и «Скорпионе», остались среди самых приятных и ярких в моей жизни, и я сегодня в чужих краях, оторванный навсегда от России, часто их вспоминаю с нежностью и любовью.

Простите мой ужасный почерк, дорогой Валерий Яковлевич, но теперь так редко приходится мне писать по-русски, что я почти научился. Всего, всего лучшего, дорогой Валерий Яковлевич, и чтобы 75-летие встретило Вас таким же бодрым, ярким и вечно-юным в Вашем творчестве. Каковы Вы и сегодня, судя по последним сборникам Ваших стихов, которые занимают почетное место в моей лондонской библиотеке русских книг.

О себе лишь два слова — я окончательно обангличился, в этом году принимаю английское подданство, работаю в английской консервативной газете³, служу в английском правительственном учреждении, устроился очень хорошо и собираюсь конец своих дней коротать в Англии.

За русской литературой слежу внимательно, получаю почти все выходящие в России книги по литературе и искусству, все журналы, т<ак> ч<то> в курсе всего.

Если когда-нибудь будет досуг и вспомните меня, напишите хоть несколько строк, буду очень рад и счастлив. Привет Иоанне Матвеевне.

Еще раз — поздравляю искренно и от души и желаю всего, всего лучшего.

Ваш Мих. Ликиардопуло.

Автограф на почтовой бумаге с адресом: 33, Marsham Street, Westminster, S. W. 1.

¹ 50 лет со дня рождения Брюсова исполнялось 1/13 декабря 1923 г. Торжественное юбилейное заседание состоялось в Российской Академии художественных наук 16 декабря под председательством А.В. Луначарского; юбилейное чествование прошло также 17 декабря в Государственном Большом театре (см.: Валерию Брюсову (1873–1923): Сборник, посвященный 50-летию со дня рождения поэта / под ред. П. Когана. М.: КУБС ВЛХИ им. Валерия Брюсова, 1924. 91 с.; [5, с. 596–608]). См. также ходатайство Луначарского (не удовлетворенное) о награждении Брюсова орденом Трудового Красного Знамени (13 декабря 1923 г.), направленное в Президиум ЦИК: [31, с. 262–263]; публ. Л.М. Хлебникова.

² «С того берега» — публицистическая книга А.И. Герцена (1853).

³ Обосновавшись на постоянное жительство в Лондоне в 1920 г., Ликиардопуло стал постоянным сотрудником «Morning Post».

Литература

1. *Азадовский К.М.* Максимилиан Шик и его письма из Германии (1903–1907) // Азадовский К.М. Сюжеты и судьбы: Немецко-русские отражения. М.: Литфакт, 2019. С. 140–167.
2. *Азадовский К.М.* Рильке и Россия: Статьи и публикации. М.: Новое литературное обозрение, 2011. 419 с.
3. *Азадовский К.М., Максимов Д.Е.* Брюсов и «Весы» (К истории издания) // Литературное наследство. М.: Наука, 1976. Т. 85: Валерий Брюсов. С. 257–324.
4. *Андреев Л.Н.* Полн. собр. соч. и писем: в 23 т. М.: Наука, 2012. Т. 5. 796 с.
5. *Ашукин Н.С., Щербаков Р.Л.* Брюсов. М.: Молодая гвардия, 2006. 689 с.
6. *Белый А.* Начало века. Берлинская редакция (1923) / изд. подгот. А.В. Лавров. СПб.: Наука, 2014. 1063 с.
7. *Белый А.* Собр. соч.: [Т. 13] Между двух революций / под ред. А.В. Лаврова. М.: Дмитрий Сечин, 2018. 574 с.
8. *Блок А.А.* Полн. собр. соч. и писем: в 20 т. М.: Наука, 2010. Т. 8. 602 с.
9. *Богомолов Н.А.* Вокруг «серебряного века»: статьи и материалы. М.: Новое литературное обозрение, 2010. 708 с.
10. *Богомолов Н.А.* От Пушкина до Кибирова: Статьи о русской литературе, преимущественно о поэзии. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 623 с.
11. *Брюсов В.* Дневники. 1891–1910 / пригот. к печ. И.М. Брюсова; примеч. Н.С. Ашукина. <М.>: М. и С. Сабашниковы, 1927. 211 с.
12. Валерий Брюсов — Нина Петровская. Переписка. 1904–1913 / вступ. ст., подгот. текста и коммент. Н.А. Богомолова и А.В. Лаврова. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 771 с.
13. Вера Федоровна Комиссаржевская: Письма актрисы. Воспоминания о ней. Материалы. Л.; М.: Искусство, 1964. 423 с.
14. *Виноградская И.* Жизнь и творчество К.С. Станиславского. Летопись. М.: Всерос. театр. о-во, 1971. Т. 2: 1906–1915. 511 с.
15. Вячеслав Иванов и Валерий Брюсов. Неизданная переписка / публ. А.Л. Соболева // Вячеслав Иванов. Исследования и материалы. II. СПб.: Пушкинский дом, 2016. С. 277–385.
16. *Глухова Е.* Андрей Белый и переводы Эллиса из Верхарна // Литературный факт. 2017. № 4. С. 208–224. DOI: 10.22455/2541-8297-2017-4-208-224
17. *Глуховская Е.А.* Инцидент с Эллисом в контексте русского символизма: к истории одного (около)литературного скандала // Русская литература. 2012. № 1. С. 137–148.
18. *Глуховская Е.* Сенсация и клевета. Газетные нападки на Эллиса летом 1909 года // Русский модернизм и его наследие. Коллективная монография в честь 70-летия Н.А. Богомолова / под ред. А.Ю. Сергеевой-Клятис, М.Ю. Эдельштейна. М.: Новое литературное обозрение, 2021. С. 24–35.
19. *Голлербах Е.* Хлеб да соль. Из истории российского германофильства: Петербургское издательство «Пантеон» в преддверии Первой мировой войны. СПб.: Изд-во им. Н.И. Новикова, 2016. 512 с.
20. *Гонтер И. фон.* Жизнь на восточном ветру. Между Петербургом и Мюнхеном / пер. с нем., предисл., коммент. Ю. Архипова. М.: Молодая гвардия, 2010. 488 с.

21. Дьяконов (Ставрогин) А. Александр Блок в Театре Комиссаржевской // О Комиссаржевской. Забытое и новое: Воспоминания. Статьи. Письма. М.: Всерос. театр. о-во, 1965. С. 81–116.
22. Ермаков А.Ф. «Образование» // Русская литература и журналистика начала XX века. 1905–1917. Большевицкие и общедемократические издания. М.: Наука, 1984. С. 83–117.
23. Ерофеев И.Ю. Литературное наследие О. Уайльда в журнале «Весы» и роль М.Ф. Ликиардопуло в его освоении // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2012. № 2 (10). С. 200–203.
24. Ильёв С. Валерий Брюсов и Уильям Морфилл // В. Брюсов и литература конца XIX – XX века. Ставрополь: Ставропольская правда, 1979. С. 90–106.
25. Иоганнес фон Гюнтер и его «Воспоминания» / статья, публ., примеч. и пер. К.М. Аздовского // Литературное наследство. М.: Наука, 1993. Т. 92: Александр Блок. Новые материалы и исследования. Кн. 5. С. 330–361.
26. Ковалев Ю.В. Русский переводчик Герберта Уэллса (Михаил Ликиардопуло) // Советские архивы. 1967. № 1. С. 73–80.
27. Кузмин М. Дневник 1908–1915 / предисл., подгот. текста и коммент. Н.А. Богомолова и С.В. Шумихина. СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2005. 862 с.
28. Лавров А.В., Максимов Д.Е. «Весы» // Русская литература и журналистика начала XX века. 1905–1917. Буржуазно-либеральные и модернистские издания. М.: Наука, 1984. С. 65–136.
29. Лавров А.В. Русские символисты: Этюды и разыскания. М.: Прогресс-Плеяда, 2007. 631 с.
30. Ликиардопуло М.Ф. Письма М.А. Кузмину / публ., подгот. текста, предисл. и примеч. Н.А. Богомолова // De visu. 1993. № 5 (6). С. 5–11.
31. Литературное наследство. М.: Наука, 1970. Т. 82: А.В. Луначарский. Неизданные материалы. 672 с.
32. Литературное наследство. М.: Наука, 1976. Т. 85: Валерий Брюсов. 854 с.
33. Литературное наследство. М.: Наука, 1980–1993. Т. 92: Александр Блок. Новые материалы и исследования. Кн. 1–5.
34. Литературное наследство. М.: Наука, 1991–1994. Т. 98: Валерий Брюсов и его корреспонденты. Кн. 1–2.
35. Литературный архив. Материалы по истории литературы и общественного движения. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. Т. 1. 488 с.
36. Локс К. Повесть об одном десятилетии (1907–1917) / публ. Е.В. Пастернак и К.М. Поливанова // Минувшее: Исторический альманах. 15. М.; СПб.: Atheneum; Феникс, 1994. С. 7–162.
37. Николаев А.Р. Викентий Пашуканис — «заведующий коммерческой частью» издательства «Мусагет» // Книгоиздательство «Мусагет». История. Мифы. Результаты: Исследования и материалы. М.: РГГУ, 2014. С. 178–185.
38. Павлова Т.В. Оскар Уайльд в русской литературе (конец XIX – начало XX в.) // На рубеже XIX и XX веков. Из истории международных связей русской литературы: Сб. научных трудов. Л.: Наука, 1991. С. 77–128.
39. Пастернак Л. Заметки об искусстве. Переписка. М.: Азбуковник, 2013. 799 с.
40. Писатели символистского круга: Новые материалы. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. 511 с.
41. Письма Р. Вальтера Блоку / публ. В.В. Дудкина // Литературное наследство. М.: Наука, 1993. Т. 92: Александр Блок. Новые материалы и исследования. Кн. 5. С. 305–308.

42. *Поляков Ф.* Автографы символистского круга в архиве Рейнгольда фон Вальтера (I) // На рубеже двух столетий: Сб. в честь 60-летия А.В. Лаврова. М.: Новое литературное обозрение, 2009. С. 574–582.

43. Рене Гиль — Валерий Брюсов. Переписка. 1904–1915 / публ., вступ. ст. и коммент. Р. Дубровкина. СПб.: Акад. проект, 2005. 510 с.

44. *Ромайкина Ю.С.* Литературно-художественный альманах издательства «Шиповник» (1907–1917): тип издания, интегрирующий контекст. Саратов: Саратовский источник, 2018. 243 с.

45. Русская интеллигенция. Автобиографии и библиографические документы в собрании С.А. Венгерова: Аннотированный указатель: в 2 т. / под ред. В.А. Мыслякова. СПб.: Наука, 2001. Т. 1: А–Л. 639 с.

46. *Рыбакова Ю.П.* В.Ф. Комиссаржевская. Летопись жизни и творчества. СПб.: Рос. ин-т истории искусств, 1994. 520 с.

47. *Садовской Б.А.* «Весы» (Воспоминания сотрудника) / публ. Р.Л. Щербакова // Минувшее: Исторический альманах. 13. М.; СПб.: Atheneum; Феникс, 1993. С. 7–53.

48. *Садовской Б.* Записки (1881–1916) / публ. С.В. Шумихина // Российский архив: История Отечества в свидетельствах и документах XVIII–XX вв. I. М.: ТРИТЭ, 1991. С. 106–183.

49. *Семенов М.Н.* Вакх и Сирены / сост., подгот. текста В.И. Кейдана. М.: Новое литературное обозрение, 2008. 680 с.

50. *Соболев А.Л.* Летейская библиотека. II. М.: Трутень, 2013. 441 с.

51. *Шруба М.* Литературные объединения Москвы и Петербурга 1890–1917 годов: словарь. М.: Новое лит. обозрение, 2004. 440 с.

52. *Guenther J. von.* Ein Leben im Ostwind. Zwischen Petersburg und München: Erinnerungen. München, 1969. 499 S.

53. *Nilsson N.Å.* Eight Letters from Valerij Brjusov to Alfred Jensen // Studia Slavica Gunnaro Gunnarsson sexagenario dedicata. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia. 1). Göteborg; Stockholm; Uppsala, 1960. P. 7–81.

Research Article and Publication of Archival Documents

“As Bryusov’s Equal”: M.F. Likiardopulo’s Letters to V.Ya. Bryusov

© 2021, Alexander V. Lavrov

Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences,
Saint Petersburg, Russia

Abstract: The publication is dedicated to Mikhail Likiardopulo’s place in the literary life of the 1900–1910s and his relationship with Valery Bryusov. An active journalist, translator of new English prose (Oscar Wilde, H.G. Wells), from 1906 Likiardopulo worked as a secretary of the Symbolist magazine “Vesy” (1904–1909), the actual editor of which was Bryusov. A significant part of Likiardopulo’s letters, informing the correspondent “about political and literary events”, is devoted to the literary spite of the day and makes it possible to perceive the behind-the-scenes

side of events and phenomena reflected on the pages of the capital's magazines and newspapers. In 1917 he left for the diplomatic service abroad; the last of the published letters (1923) was sent by him from England, where Likiardopulo died in 1925. The published texts are provided with a detailed historical and literary commentary.

Keywords: correspondence of writers, M. Likiardopulo, V. Bryusov, literature of modernism, magazine “Libra”, publications of the Symbolists, periodicals, archival materials.

Information about the author: Alexander V. Lavrov, DSc in Philology, Academician of the Russian Academy of Sciences, Director of Research, Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences, Makarov Emb., 4, 199034 St. Petersburg, Russia. Author ID SCOPUS: 56735870700. E-mail: pavlova.lavrov@gmail.com.

For citation: Lavrov, A.V. “As Bryusov’s Equal”: M.F. Likiardopulo’s Letters to V.Ya. Bryusov.” *Literaturnyi fakt*, 2021, no. 3 (21), pp. 48–107. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2021-21-48-107>

References

1. Azadovskii, K.M. “Maksimilian Shik i ego pis'ma iz Germanii (1903–1907)” [“Maximilian Schick and His Letters from Germany (1903–1907)”]. Azadovskii, K.M. *Siuzhety i sud'by: Nemetsko-russkie otrazheniia* [Stories and Destinies: German-Russian Reflections]. Moscow, Litfakt Publ., 2019, pp. 140–167. (In Russ.)
2. Azadovskii K.M. *Ril'ke i Rossiia: Stat'i i publikatsii* [Rilke and Russia: Articles and Publications]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2011. 419 p. (In Russ.)
3. Azadovskii, K.M., Maksimov, D.E. “Briusov i ‘Vesy’ (K istorii izdaniia)” [“Bryusov and ‘Vesy’ (On the Publication History)”]. *Literaturnoe nasledstvo* [Literary Heritage], vol. 85: Valerii Briusov [Valery Bryusov]. Moscow, Nauka Publ., 1976, pp. 257–324. (In Russ.)
4. Andreev, L.N. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 23 t.* [Complete Works and Letters: in 23 vols.], vol. 5. Moscow, Nauka Publ., 2012. 796 p. (In Russ.)
5. Ashukin, N.S., Shcherbakov, R.L. *Briusov* [Bryusov]. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 2006. 689 p. (In Russ.)
6. Bely, A. *Nachalo veka. Berlinskaia redaktsiia (1923)* [Beginning of the Century. Berlin Version (1923)], prep. by A.V. Lavrov. St. Petersburg, Nauka Publ., 2014. 1063 p. (In Russ.)
7. Bely, A. *Sobranie sochinenii* [Collected Works], vol. 13: Mezhdru dvukh revoliutsii [Between Two Revolutions], ed. by A.V. Lavrov. Moscow, Dmitrii Sechin Publ., 2018. 574 p. (In Russ.)
8. Blok, A.A. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 20 t.* [Complete Works and Letters: in 20 vols.], vol. 8. Moscow, Nauka Publ., 2010. 602 p. (In Russ.)
9. Bogomolov, N.A. *Vokrug “serebriianogo veka”: stat'i i materialy* [Around the “Silver Age”: Articles and Materials]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2010. 708 p. (In Russ.)
10. Bogomolov, N.A. *Ot Pushkina do Kibirova: Stat'i o russkoi literature, preimushchestvenno o poezii* [From Pushkin to Kibirov: Articles on Russian Literature, Mainly Poetry]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2004. 623 p. (In Russ.)
11. Briusov, V. *Dnevnik. 1891–1910* [Diaries. 1891–1910], prep. by I.M. Briusova, notes by N.S. Ashukin. Moscow, M. i S. Sabashnikovy Publ., 1927. 211 p. (In Russ.)

12. *Valerii Briusov — Nina Petrovskaiia. Perepiska. 1904–1913* [Valery Bryusov — Nina Petrovskaya. Correspondence. 1904–1913], introd., text prep. and comm. by N.A. Bogomolov and A.V. Lavrov. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2004. 771 p. (In Russ.)

13. *Vera Fedorovna Komissarzhevskaiia: Pis'ma aktrisy. Vospominaniia o nei. Materialy* [Vera Fedorovna Komissarzhevskaya: Letters of an Actress. Memoirs of Her. Materials]. Leningrad, Moscow, Iskusstvo Publ., 1964. 423 p. (In Russ.)

14. Vinogradskaiia, I. *Zhizn' i tvorchestvo K. S. Stanislavskogo. Letopis'* [Life and Work of K.S. Stanislavsky. Chronicle], vol. 2: 1906–1915. Moscow, Vserossiiskoe teatral'noe obshchestvo Publ., 1971. 511 p. (In Russ.)

15. “Viacheslav Ivanov i Valerii Briusov. Neizdannaiia perepiska” [“Vyacheslav Ivanov and Valery Bryusov. Unpublished Correspondence”], publ. by A.L. Sobolev. *Viacheslav Ivanov. Issledovaniia i materialy* [Vyacheslav Ivanov. Studies and Materials], issue 2. St. Petersburg, Pushkinskii dom Publ., 2016, pp. 277–385. (In Russ.)

16. Glukhova, E. “Andrei Bely i perevody Ellisa iz Verkharna” [“Andrei Bely and Ellis’s Translations from Verhaeren”]. *Literaturnyi fakt*, no. 4, 2017, pp. 208–224. DOI: 10.22455/2541-8297-2017-4-208-224 (In Russ.)

17. Glukhovskaiia, E.A. “Intsident s Ellisom v kontekste russkogo simvolizma: k istorii odnogo (okolo)literaturnogo skandala” [“The Incident with Ellis in the Context of Russian Symbolism: On the History of a (Near)Literary Scandal”]. *Russkaia literatura*, no. 1, 2012, pp. 137–148. (In Russ.)

18. Glukhovskaiia, E. “Sensatsiia i kleveta. Gazetnye napadki na Ellisa letom 1909 goda” [“Sensation and Slander. Newspaper Attacks on Ellis in the Summer of 1909”]. *Russkii modernizm i ego nasledie. Kollektivnaia monografiia v chest' 70-letiiia N.A. Bogomolova* [Russian Modernism and Its Heritage. Collective Monograph to the 70th Anniversary of N.A. Bogomolov], ed. by A.Yu. Sergeeva-Kliatis, M.Yu. Edelstein. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2021, pp. 24–35. (In Russ.)

19. Gollerbakh, E. *Khleb da sol'. Iz istorii rossiiskogo germanofil'stva: Peterburgskoe izdatel'stvo “Panteon” v preddverii Pervoi mirovoi voiny* [Bread and Salt. From the History of Russian Germanophilism: St. Petersburg Publishing House “Pantheon” on the Eve of the First World War]. St. Petersburg, Izdatel'stvo im. N.I. Novikova Publ., 2016. 512 p. (In Russ.)

20. Guenther, J. von. *Zhizn' na vostochnom vetru. Mezhdou Peterburgom i Miunkhenom* [Life in the East Wind. Between St. Petersburg and Munich], trans. from German., introd., comm. by Yu. Arkhipov. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 2010. 488 p. (In Russ.)

21. D'iakonov (Stavrogin), A. “Aleksandr Blok v Teatre Komissarzhevskoi” [“Alexander Blok in Komissarzhevskaya’s Theatre”]. *O Komissarzhevskoi. Zabytoe i novoe: Vospominaniia. Stat'i. Pis'ma* [About Komissarzhevskaya. Forgotten and New: Memoirs. Articles. Letters]. Moscow, Vserossiiskoe teatral'noe obshchestvo Publ., 1965, pp. 81–116. (In Russ.)

22. Ermakov, A.F. “‘Obrazovanie.’” [“‘Obrazovanie.’”]. *Russkaia literatura i zhurnalistika nachala XX veka. 1905–1917. Bol'shevistskie i obshchedemokraticheskie izdaniia* [Russian Literature and Journalism of the Early 20th Century. 1905–1917. Bolshevik and General Democratic Editions]. Moscow, Nauka Publ., 1984, pp. 83–117. (In Russ.)

23. Erofeev, I.Iu. “Literaturnoe nasledie O. Uai'l'da v zhurnale ‘Vesy’ i rol' M.F. Likiardopulo v ego osvoenii” [“O. Wilde’s Literary Heritage in the Journal ‘Vesy’ and M.F. Likiardopulo’s Role in Its Acquisition”]. *Nauka o cheloveke: gumanitarnye issledovaniia*, no. 2 (10), 2012, pp. 200–203. (In Russ.)

24. Il'ev, S. “Valerii Briusov i Uuil'iam Morfill” [“Valery Bryusov and William Morfill”]. *V. Briusov i literatura kontsa XIX–XX veka* [V. Bryusov and Literature of the Late 19–20 Centuries]. Stavropol, Stavropol'skaia pravda Publ., 1979, pp. 90–106. (In Russ.)

25. “Iogannes fon Giunter i ego ‘Vospominaniia’.” [“Johannes von Guenther and his ‘Memoirs’.”], article, publ., notes and transl. by K.M. Azadovsky. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 92: Aleksandr Blok. *Novye materialy i issledovaniia [Alexander Blok. New Materials and Studies]*, book 5. Moscow, Nauka Publ., 1993, pp. 330–361. (In Russ.)
26. Kovalev, Iu. V. “Russkii perevodchik Gerberta Uellsa (Mikhail Likiardopulo)” [“Russian Translator of H.G. Wells (Mikhail Likiardopulo)”]. *Sovetskie arkhivy*, no. 1, 1967, pp. 73–80. (In Russ.)
27. Kuzmin, M. *Dnevnik 1908–1915 [Diary 1908–1915]*, introd., text prep. and comm. by N.A. Bogomolov and S.V. Shumikhin. St. Petersburg, Izdatel'stvo Ivana Limbakha Publ., 2005. 862 p. (In Russ.)
28. Lavrov, A.V., Maksimov, D.E. “‘Vesy’.” [“‘Vesy’.”]. *Russkaia literatura i zhurnalistika nachala XX veka. 1905–1917. Burzhuazno-liberal'nye i modernistskie izdaniia [Russian Literature and Journalism of the Early 20th Century. 1905–1917. Bourgeois Liberal and Modernist Editions]*. Moscow, Nauka Publ., 1984, pp. 65–136. (In Russ.)
29. Lavrov, A.V. *Russkie simvolisty: Etiudy i razyskaniia [Russian Symbolists: Studies and Discoveries]*. Moscow, Progress-Pleiada Publ., 2007. 631 p. (In Russ.)
30. Likiardopulo, M.F. “Pis'ma M.A. Kuzminu” [“Letters to M.A. Kuzmin”], publ., text prep., introd. and notes by N.A. Bogomolov. *De visu*, no. 5 (6), 1993, pp. 5–11. (In Russ.)
31. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 82: A.V. Lunacharskii. *Neizdannye materialy [A.V. Lunacharsky. Unpublished Materials]*. Moscow, Nauka Publ., 1970. 672 p. (In Russ.)
32. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*. vol. 85: Valerii Briusov [Valery Bryusov]. Moscow, Nauka Publ., 1976. 854 p. (In Russ.)
33. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 92: Aleksandr Blok. *Novye materialy i issledovaniia [Alexander Blok. New Materials and Studies]*, book 1–5. Moscow, Nauka Publ., 1980–1993. (In Russ.)
34. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 98: Valerii Briusov i ego korrespondenty [Valery Bryusov and His Correspondents], book 1–2. Moscow, Nauka Publ., 1991–1994. (In Russ.)
35. *Literaturnyi arkhiv. Materialy po istorii literatury i obshchestvennogo dvizheniia [Literary Archive. Materials on the History of Literature and Social Movement]*, vol. 1. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo AN SSSR Publ., 1938. 488 p. (In Russ.)
36. Loks, K. “Povest' ob odnom desiatiletii (1907–1917)” [“A Tale of a Decade (1907–1917)”], publ. by E.V. Pasternak and K.M. Polivanov. *Minuvshee: Istoricheskaia al'manakh [The Past: Historical Almanac]*, issue 15. Moscow, St. Petersburg, Atheneum Publ., Feniks Publ., 1994, pp. 7–162. (In Russ.)
37. Nikolaev, A.R. “Vikentii Pashukanis — ‘zaveduiushchii kommercheskoi chast'iu’ izdatel'stva ‘Musaget’.” [“Vikentii Pashukanis, ‘Head of the Commercial Department’ of the Musaget Publishing House”]. *Knigoizdatel'stvo “Musaget”. Istoriia. Mify. Rezul'taty: Issledovaniia i materialy [Musaget Publishing House. History. Myths. Results: Studies and Materials]*. Moscow, RGGU Publ., 2014, pp. 178–185. (In Russ.)
38. Pavlova, T.V. “Oskar Uail'd v russkoi literature (konets XIX – nachalo XX v.)” [“Oscar Wilde in Russian Literature (Late 19th – Early 20th Century)”]. *Na rubezhe XIX i XX vekov. Iz istorii mezhdunarodnykh svyazei russkoi literatury: Sbornik nauchnykh trudov [At the Turn of the 20th Century. From the History of International Relations of Russian Literature: Collection of Scientific Papers]*. Leningrad, Nauka Publ., 1991, pp. 77–128. (In Russ.)
39. Pasternak L. *Zametki ob iskusstve. Perepiska [Notes on Art. Correspondence]*. Moscow, Azbukovnik Publ., 2013. 799 p. (In Russ.)
40. *Pisateli simvolistskogo kruga: Nove materialy [Writers of the Symbolist Circle: New Materials]*. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2003. 511 p. (In Russ.)

41. “Pis'ma R. Val'tera Bloku” [“R. Walter’s Letters to Blok”], publ. by V.V. Dudkin. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 92: Aleksandr Blok. *Novye materialy i issledovaniia [Alexander Blok. New Materials and Studies]*, book 5. Moscow, Nauka Publ., 1993, pp. 305–308. (In Russ.)

42. Poliakov, F. “Avtografy simvolistskogo kruga v arkhive Reingol'da fon Val'tera (I)” [“Autographs of the Symbolist Circle in Reinhold von Walter Collection (I)”]. *Na rubezhe dvukh stoletii: Sb. v chest' 60-letiiia A.V. Lavrova [At the Turn of the Century: A Collection to the 60th Anniversary of A.V. Lavrov]*. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2009, pp. 574–582. (In Russ.)

43. *Rene Gil' — Valerii Briusov. Peregiska. 1904–1915 [René Ghil — Valery Bryusov. Correspondence. 1904–1915]*, publ., introd. and comm. by R. Dubrovkin. St. Petersburg, Akademicheskii proekt Publ., 2005. 510 p. (In Russ.)

44. Romaikina, Iu.S. *Literaturno-khudozhestvennyi al'manakh izdatel'stva “Shipovnik” (1907–1917): tip izdaniia, integriruiushchii kontekst [Literary and Artistic Almanac of the Publishing House “Shipovnik” (1907–1917): Type of Edition, Integrating Context]*. Saratov, Saratovskii istochnik Publ., 2018. 243 p. (In Russ.)

45. Mysliakov, V.A., editor. *Russkaia intelligentsiia. Avtobiografii i biobibliograficheskie dokumenty v sobranii S.A. Vengerova: Annotirovannyi ukazatel': v 2 t. [Russian intelligentsia. Autobiographies and Biobibliographic Documents in S.A. Vengerov Collection: Annotated Index: in 2 vols.]*, vol. 1: A–L. St. Petersburg, Nauka Publ., 2001. 639 p. (In Russ.)

46. Rybakova, Iu.P. V.F. *Komissarzhevskaiia. Letopis' zhizni i tvorchestva [Komissarzhevskaya. Chronicle of Life and Work]*. St. Petersburg, Rossiiskii institut istorii iskusstv Publ., 1994. 520 p. (In Russ.)

47. Sadovskoi, B.A. “Vesy' (Vospominaniia sotrudnika)” [“Vesy' (Memoirs of an Employee)”], publ. by R.L. Shcherbakov. *Minuvshee: Istoricheskii al'manakh [The Past: Historical Almanac]*, issue 13. Moscow, St. Petersburg, Atheneum Publ., Feniks Publ., 1993, pp. 7–53. (In Russ.)

48. Sadovskoi, B. “Zapiski (1881–1916)” [“Notes (1881–1916)”], publ. by S.V. Shumikhin. *Rossiiskii arkhiv: Istoriia Otechestva v svidetel'stvakh i dokumentakh XVIII–XX vv. [Russian Archives: History of the Fatherland in Evidence and Documents of the 18th–20th Centuries]*, issue I. Moscow, TRITE Publ., 1991, pp. 106–183. (In Russ.)

49. Semenov, M.N. *Vakhh i Sireny [Bacchus and the Sirens]*, comp., text prep. by V.I. Keidan. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2008. 680 p. (In Russ.)

50. Sobolev, A.L. *Leteiskaia biblioteka [Lethan Library]*, vol. 2. Moscow, Truten' Publ., 2013. 441 p. (In Russ.)

51. Schrubu, M. *Literaturnye ob"edineniia Moskvy i Peterburga 1890–1917 godov: slovar' [Literary Associations of Moscow and St. Petersburg in 1890–1917: Dictionary]*. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie Publ., 2004. 440 p. (In Russ.)

52. Guenther, J. von. *Ein Leben im Ostwind. Zwischen Petersburg und München: Erinnerungen*. München, 1969. 499 S. (In German)

53. Nilsson, N.Å. “Eight Letters from Valerij Brjusov to Alfred Jensen”. *Studia Slavica Gunnaro Gunnarsson sexagenario dedicata*. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia. 1). Göteborg, Stockholm, Uppsala, 1960, pp. 7–81. (In English)

Статья поступила в редакцию: 18.04.2021

Одобрена после рецензирования: 05.05.2021

Дата публикации: 25.09.2021

The article was submitted: 18.04.2021

Approved after reviewing: 05.05.2021

Date of publication: 25.09.2021